

CULTURA SIONA-SECOYA

CUADERNOS DE LECTURA

1

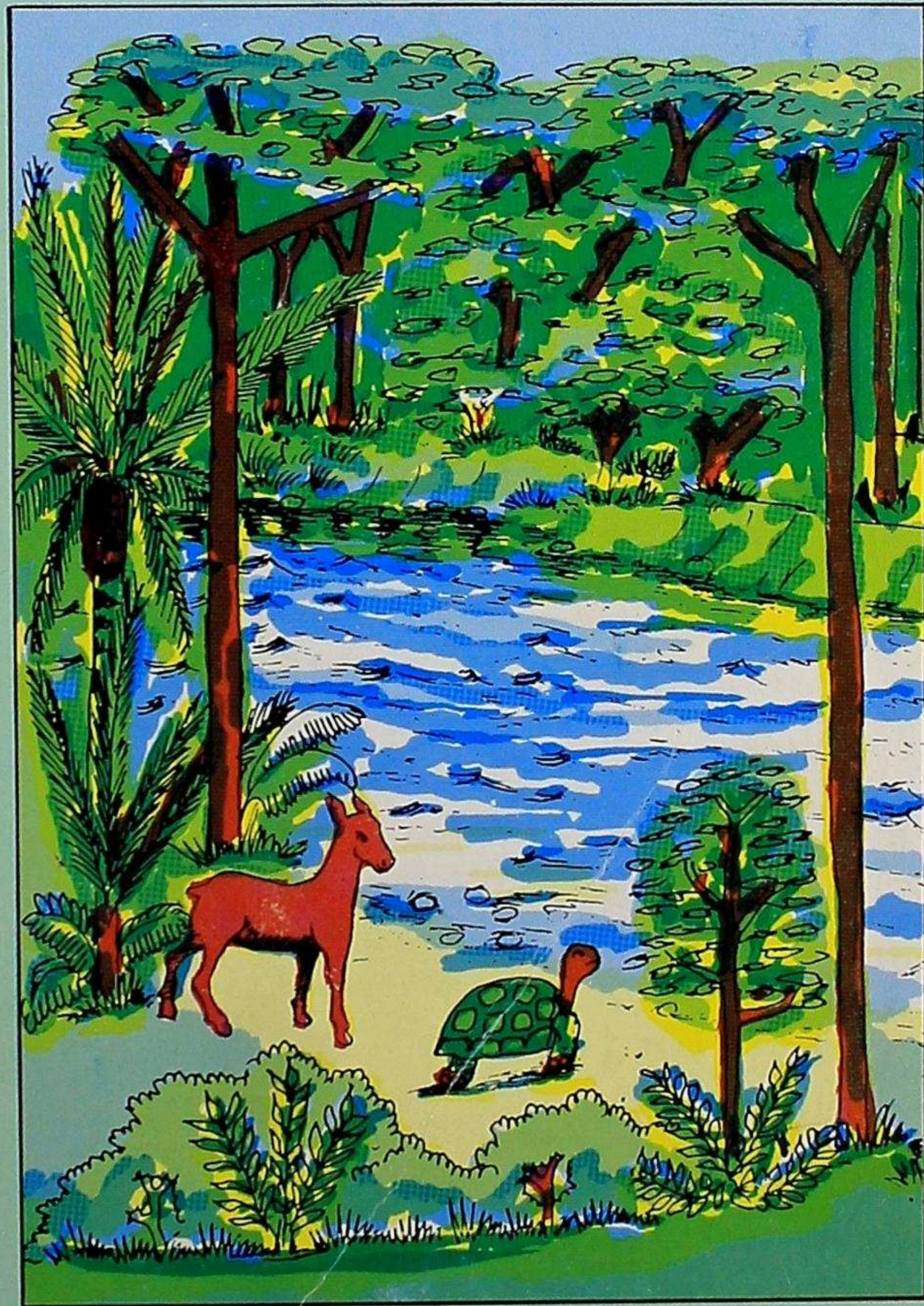
ÑAMA, YAIOHUA'I CUI'NE C_UTIHUE COU
EL VENADO, LOS TIGRES Y LA TORTUGA

EDICION MULTILINGUE

(Paicoca, A'ingae, Shuar chicham, Quichua,
Awapit, Cha'palaachi, Tsafiqui, Castellano)

OISSE - CICAME - CONAIE

VICARIATO APOSTOLICO DE AGUARICO



CULTURA SIONA-SECOYA

Región Amazónica Ecuatoriana

ÑAMA, YAIOHUA'I CUI'NE CUTIHUE COU
EL VENADO, LOS TIGRES Y LA TORTUGA

OISSE - CICAME - CONAIE

Ilustraciones: Alfredo Payaguaje

Investigadores: Celestino Piaguaje - Centro Siecoya
Alfredo Payaguaje - Centro S. Pablo de Cantetsiaja

Versión Paicoca: Alfredo Payaguaje
Versión A'ingae: Toribio Aguinda
Versión Shuar chicham: Domingo Ankuash
Versión Quichua: Luis Montaluisa - CONAIE
Versión Awapit: Horacio Pai y Julián Cantincuz
Versión Cha'palaachi: Raúl Tapuyo
Versión Tsafiqui: Julio Aguavil
Versión castellana: Miguel Angel Cabodevilla - CICAME

Asesor: Luis Montaluisa - CONAIE

Coordinador general: Miguel Angel Cabodevilla - Vicariato de Aguarico

Composición: Angel González - CICAME

Derechos Reservados: Organización indígena siona-secoya (OISSE)

Financiación: CEBEMO - Vicariato Apostólico de Aguarico

Edita: CICAME—SHUSHUFINDI
Vicariato Apostólico de Aguarico
Julio de 1988

Impresión: FEPP Quito

PRESENTACION

Este cuaderno no está destinado a una biblioteca sino a unos pueblos indígenas y a sus escuelas. No se escribió para ser así conservado, coleccionado, sino para transmitirlo a nuevos oyentes que lo interpreten y transformen.

En este cuaderno se recogen imágenes y palabras de ancianos secoyas que encuentran aquí un diferente ritual, un espacio distinto de iniciación como es la escuela o la casa de reunión comunitaria. Los antiguos relatos y mitos, sin perder la tradición oral, encuentran ahora ayuda en este mensajero que se llama escritura.

Un grupo de profesores bilingües e investigadores sionas-secoyas en los poblados del río Aguarico (Prov. de Napo) nos esforzamos en revitalizar nuestra cultura, con un oído pendiente de la propia tradición y la vista tendida alrededor de nuestro mundo, hacia el futuro.

Ahora ofrecemos este relato, que podrá ser empleado en las escuelas a tres niveles: **IMAGEN; INICIACION A LA LECTURA** con los diálogos; **LECTURA CONTINUADA** con el relato completo paicoca-castellano.

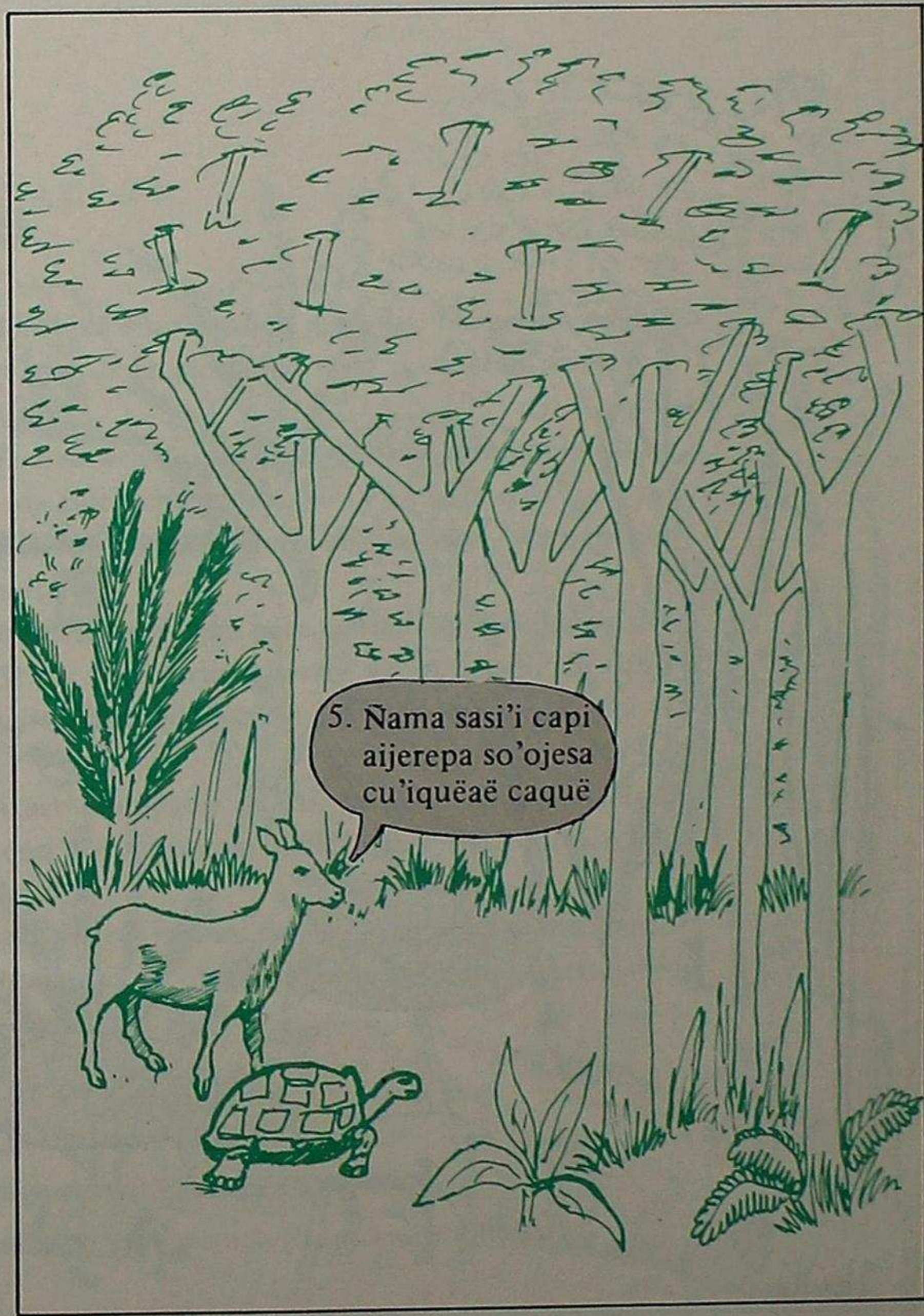
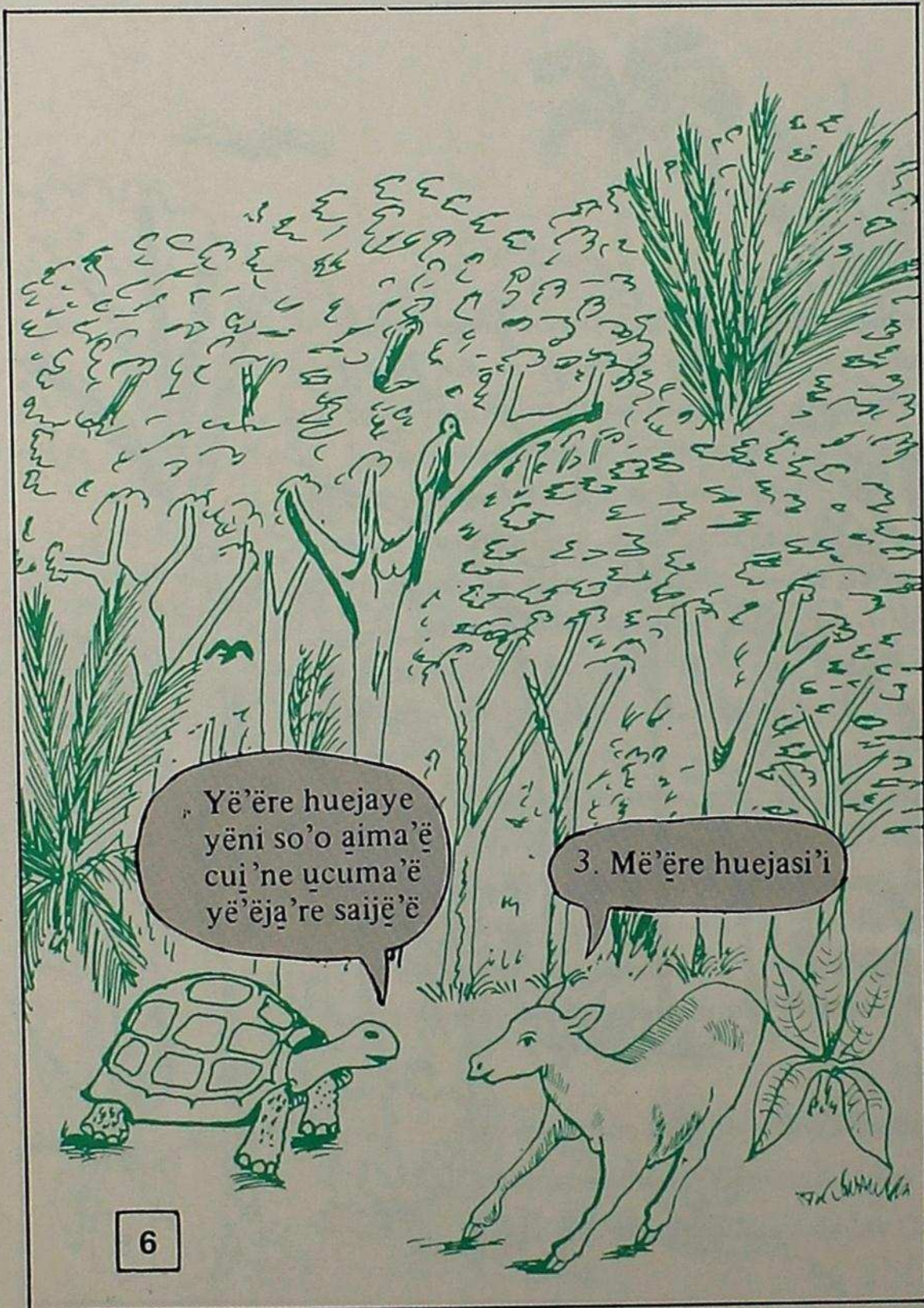
Pero hemos querido, con la ayuda de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador, poner también a nuestra cultura palabras de otras culturas indígenas nacionales como un vínculo de intercambio y riqueza común.

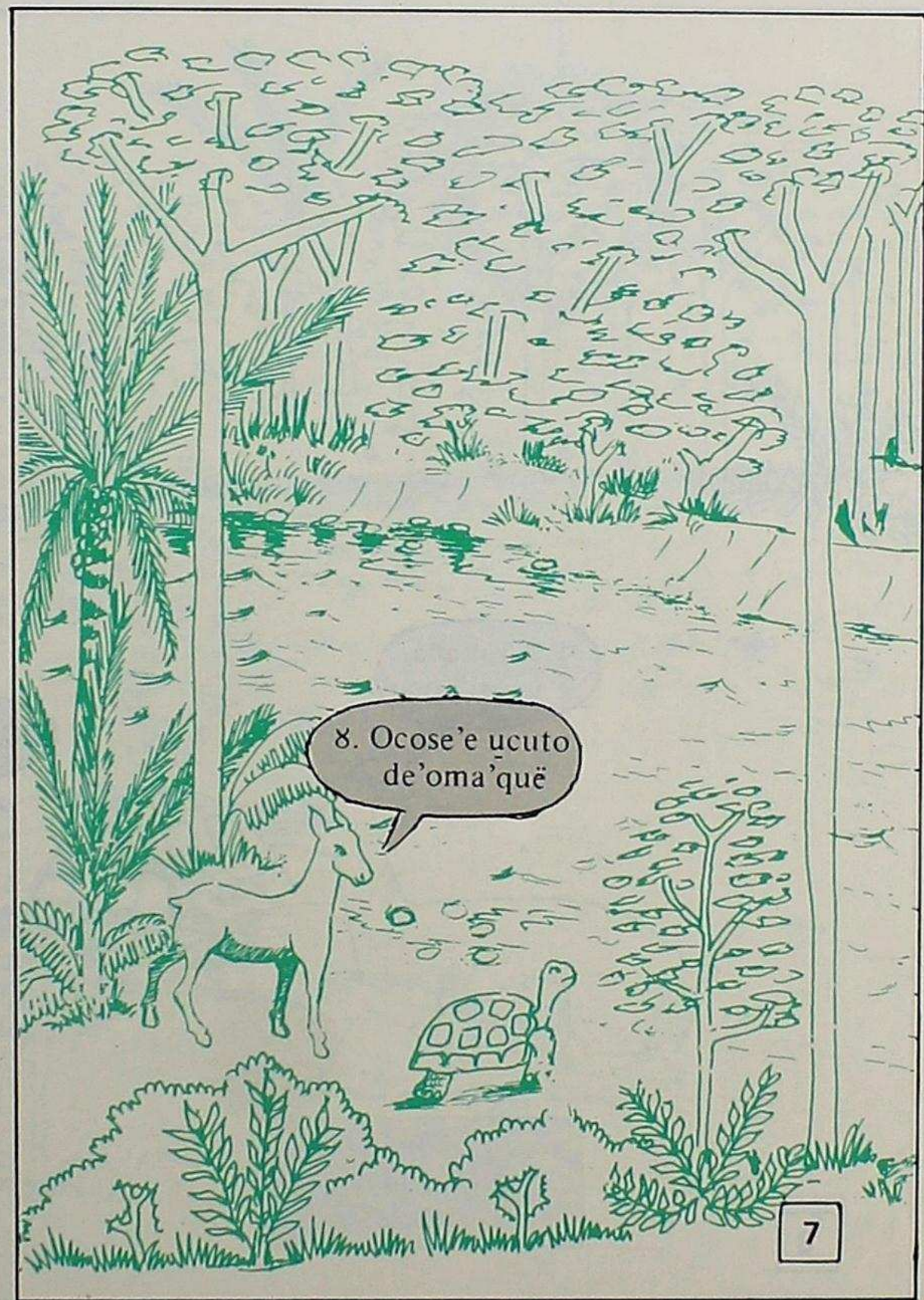
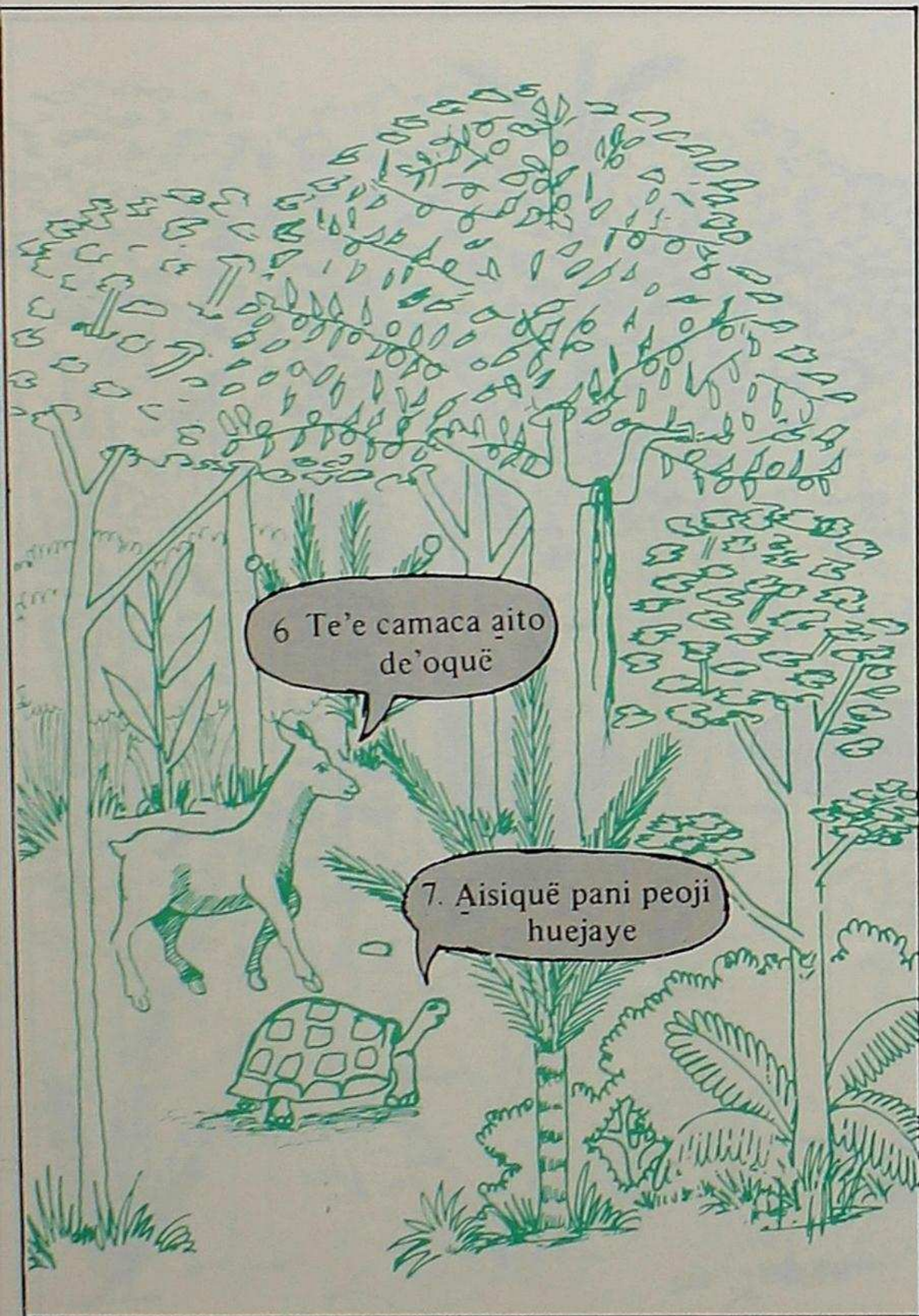
- Organización Indígena Siona Secoya del Ecuador OISSE
- Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador CONAIE
- Centro de Investigaciones de las Culturas de la Amazonía Ecuatoriana CICAME

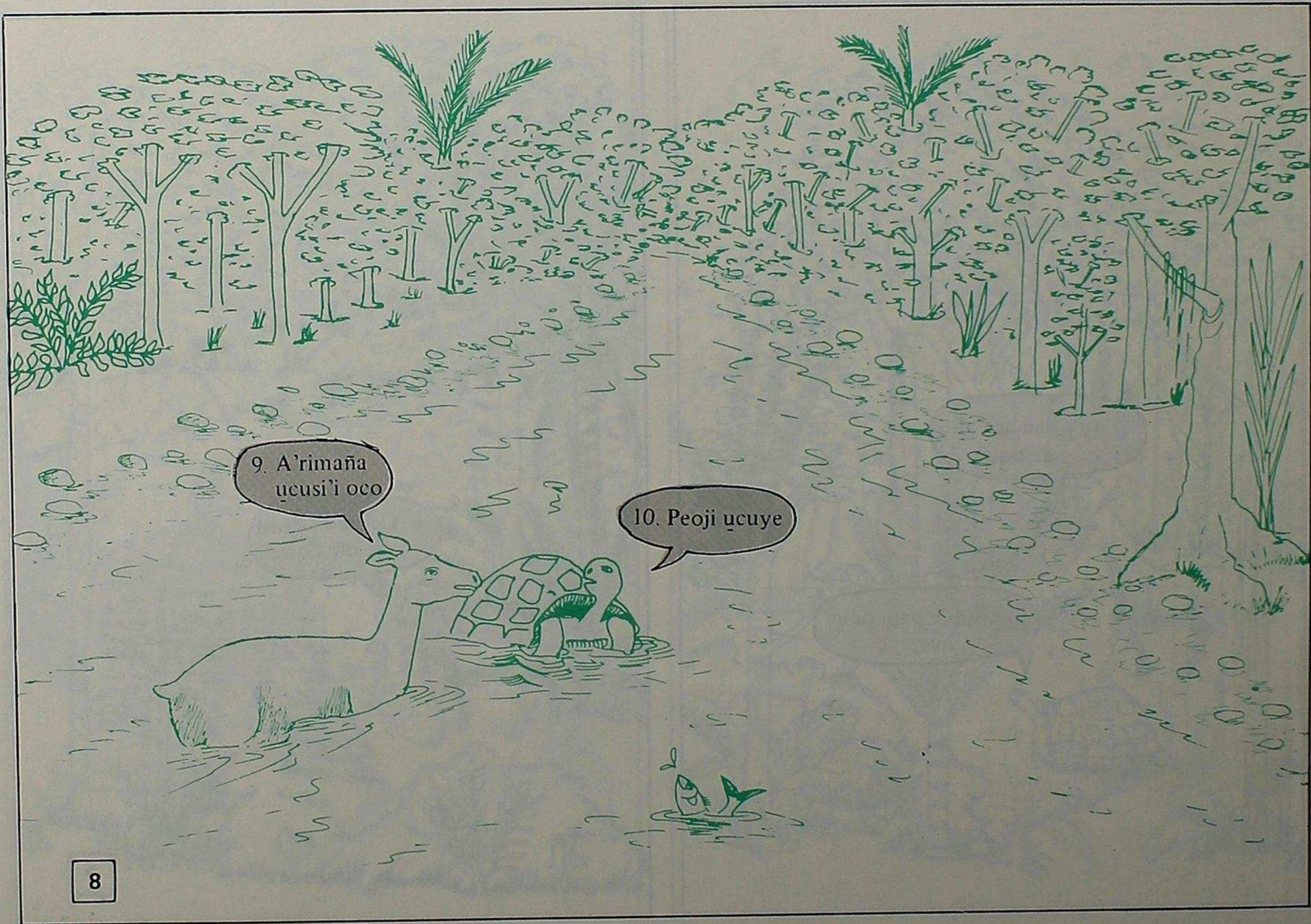


1. Mē'ēre yēyē

2. Yē'ē coeyē

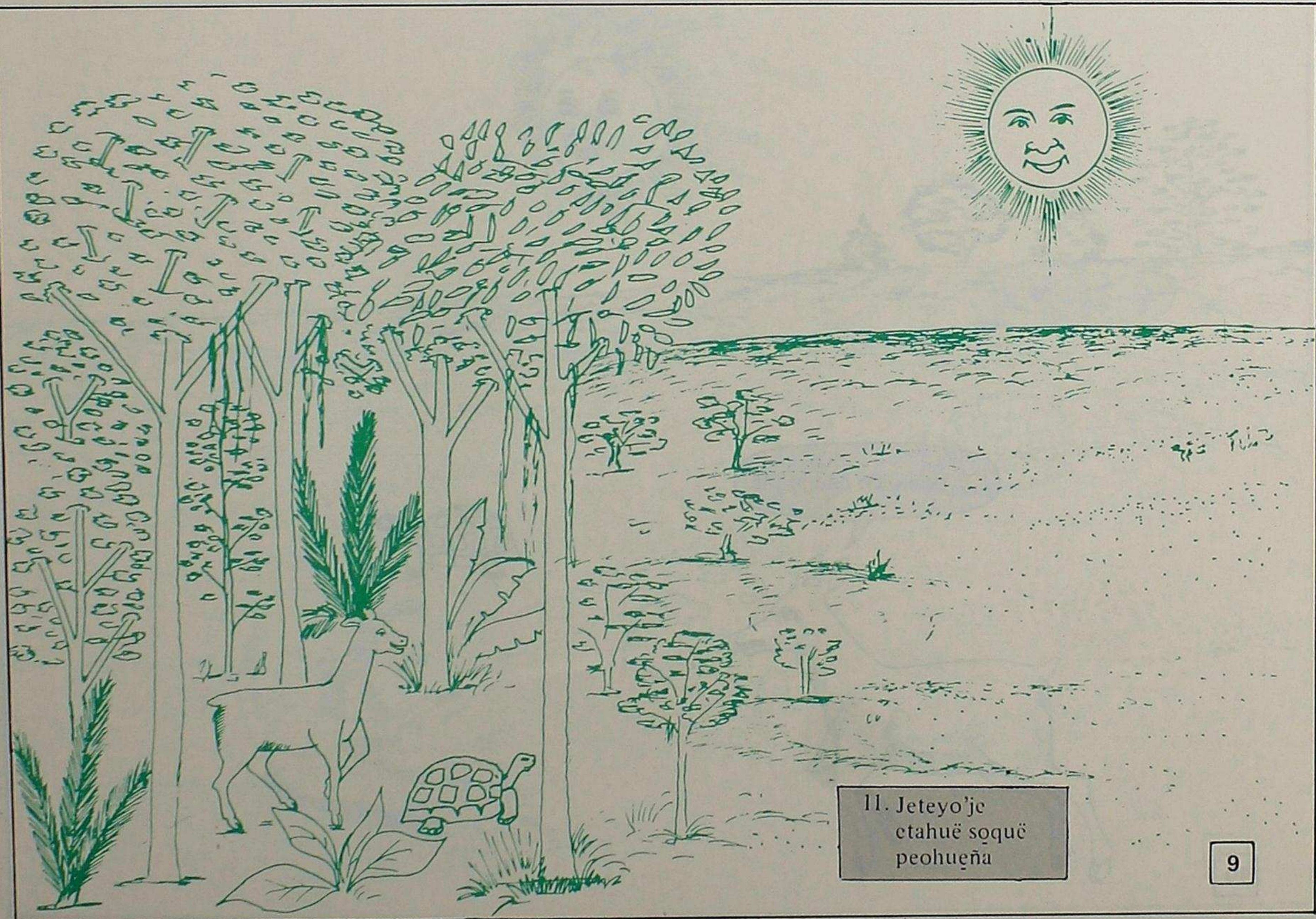




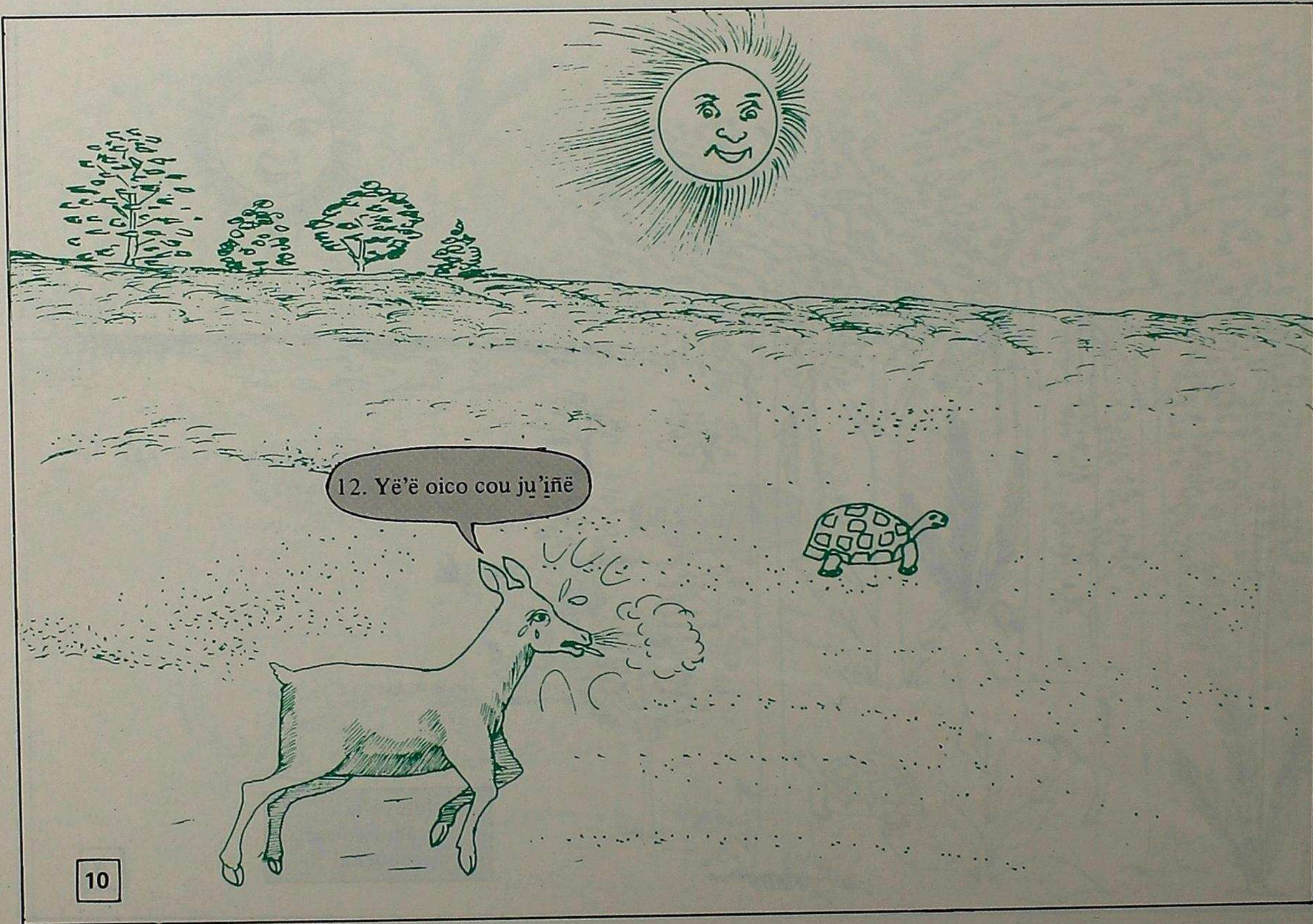


9. A'rimañā
uꝑusi'i oco

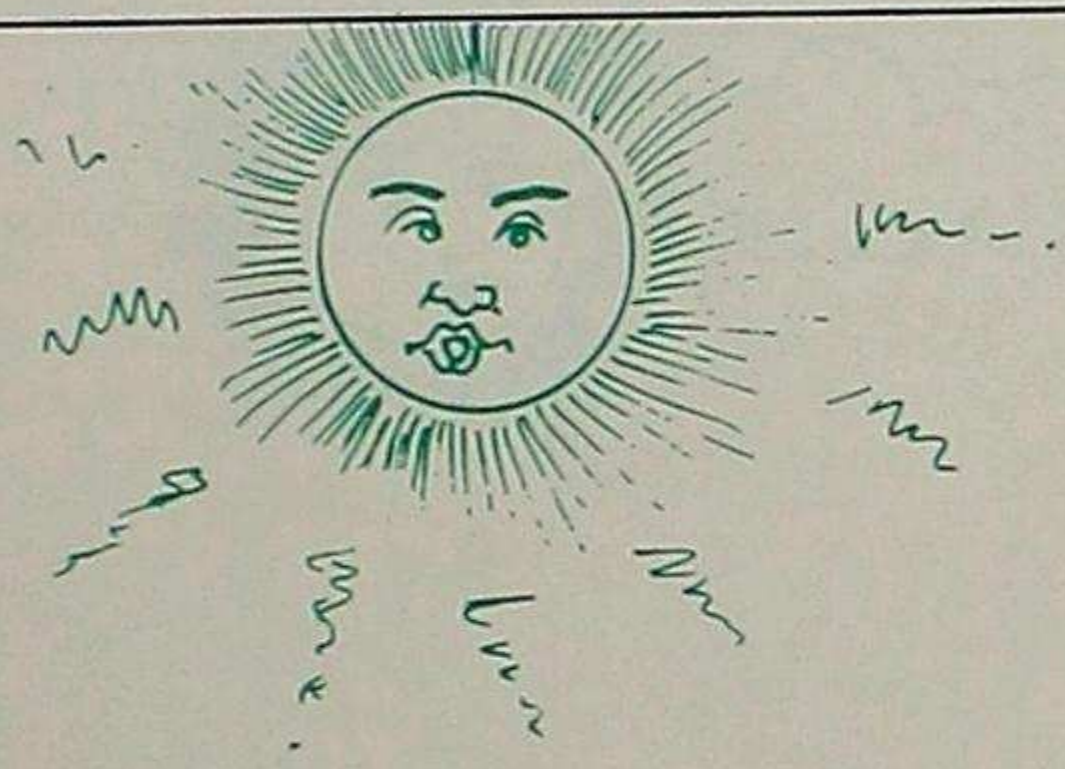
10. Peoji uꝑuye



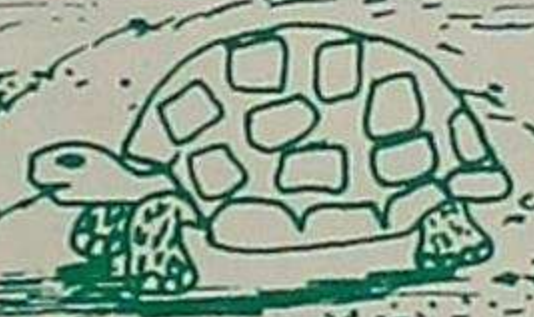
11. Jeteyo'je
etahuë soquë
peohueña

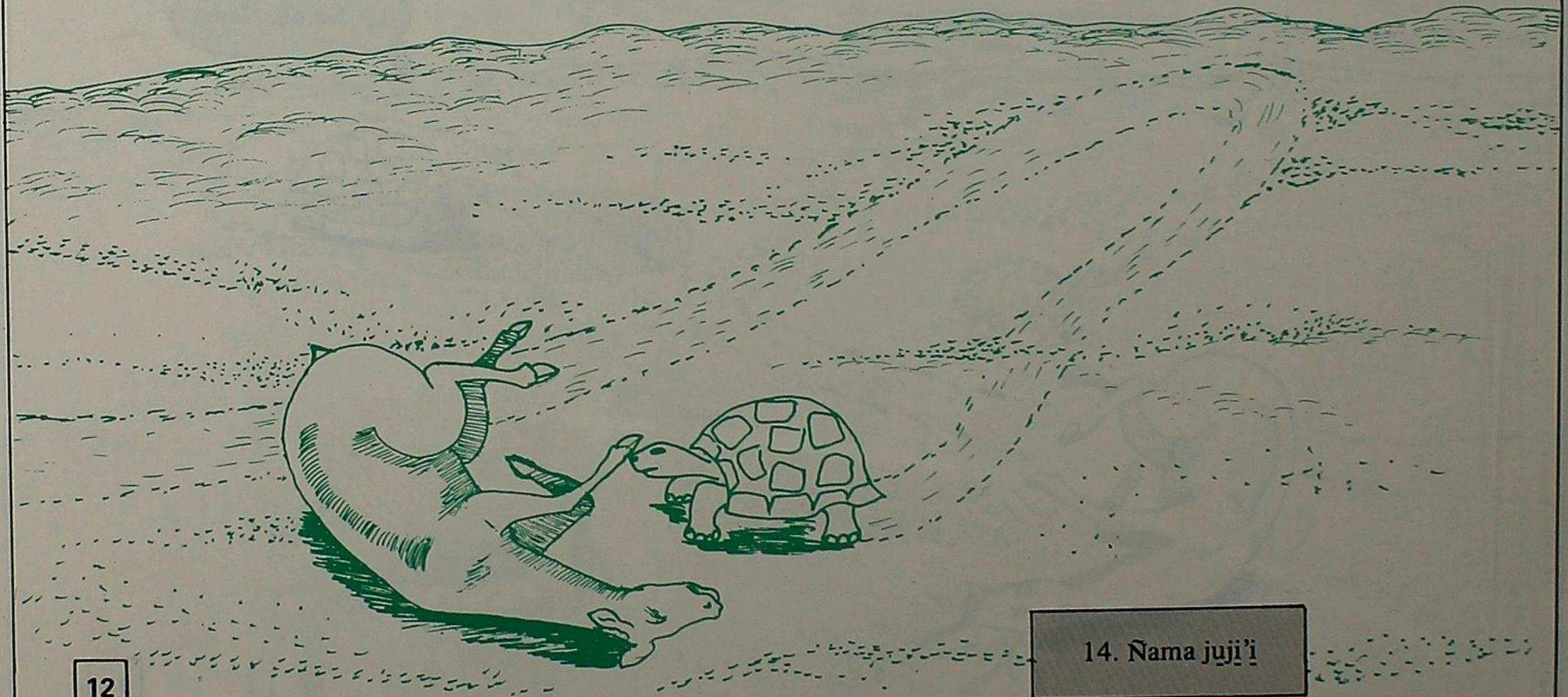
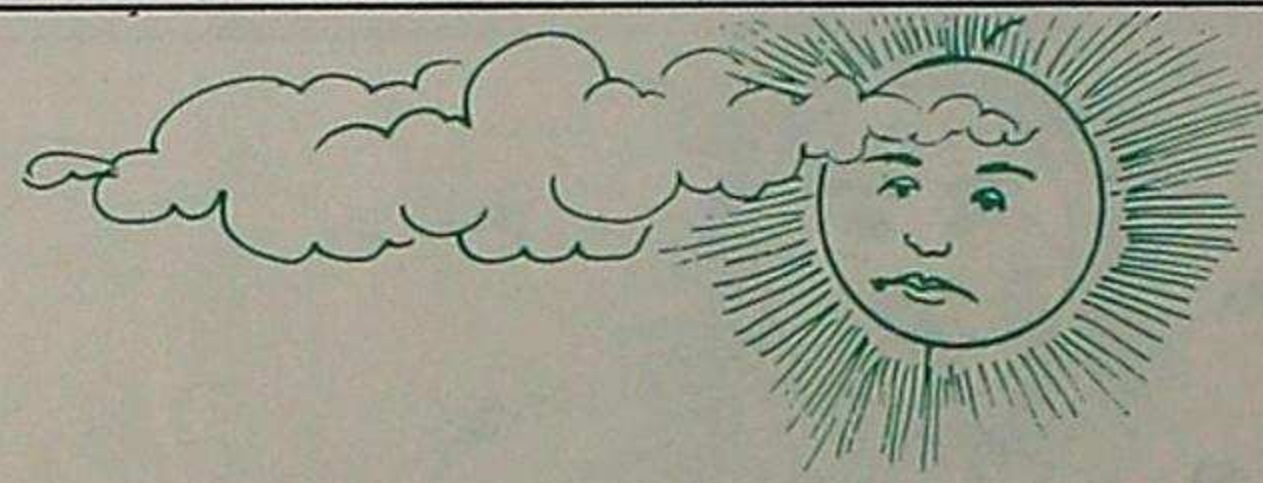


12. Yē'ē oico cou ju'īñē



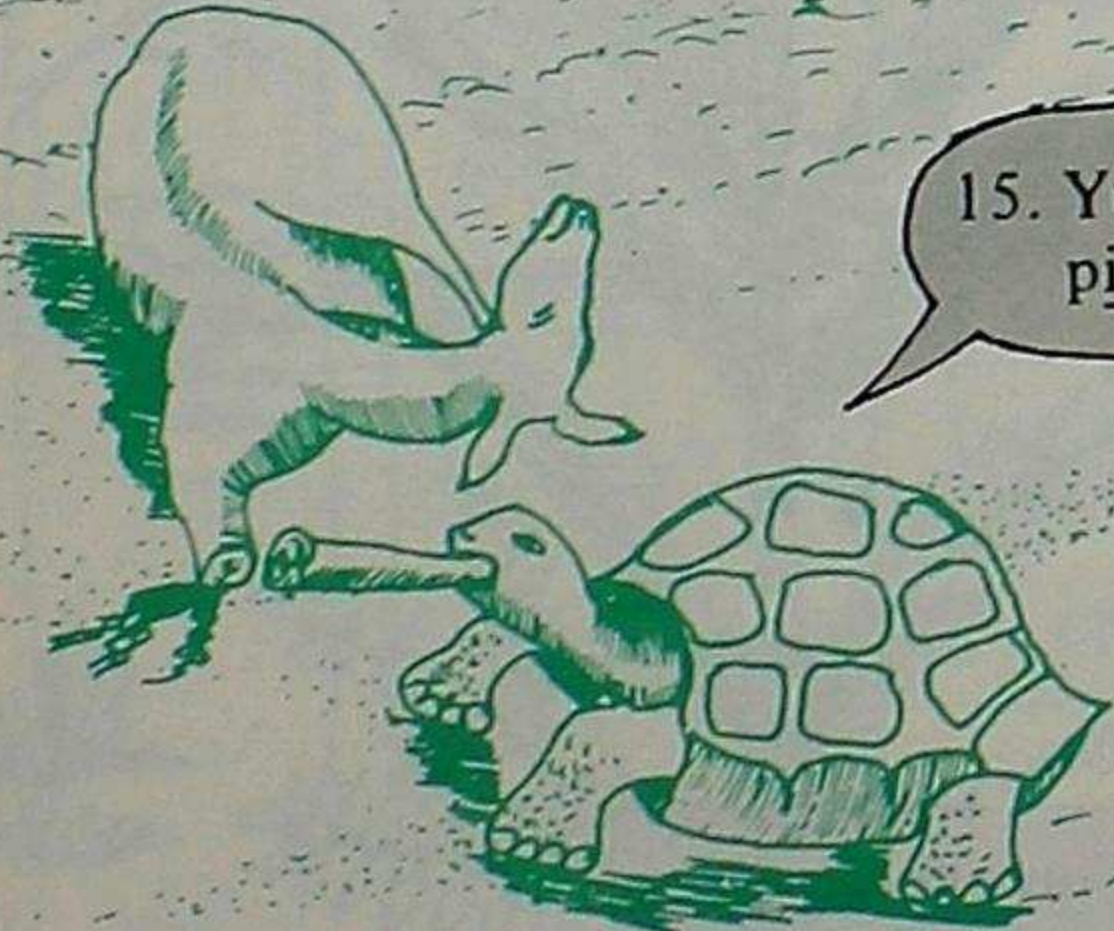
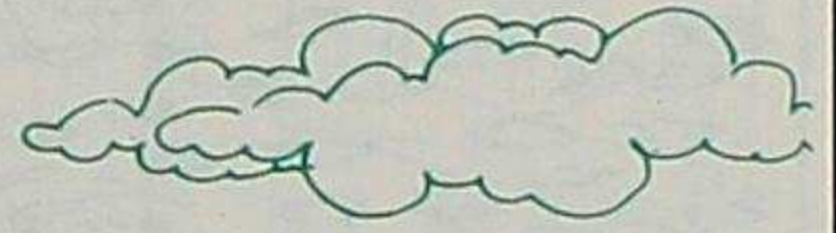
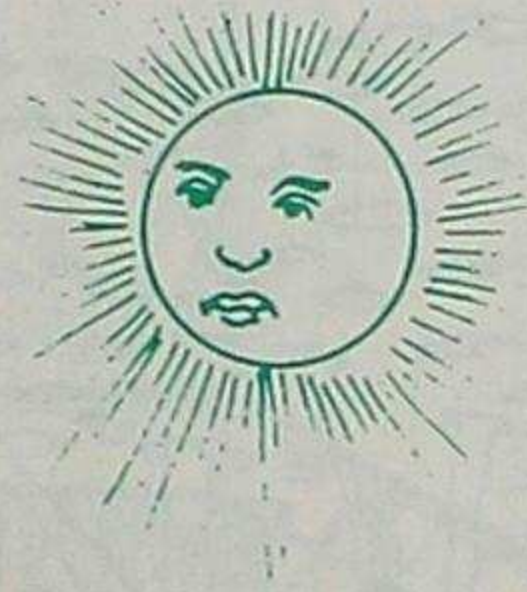
13. Ñama, Ñama



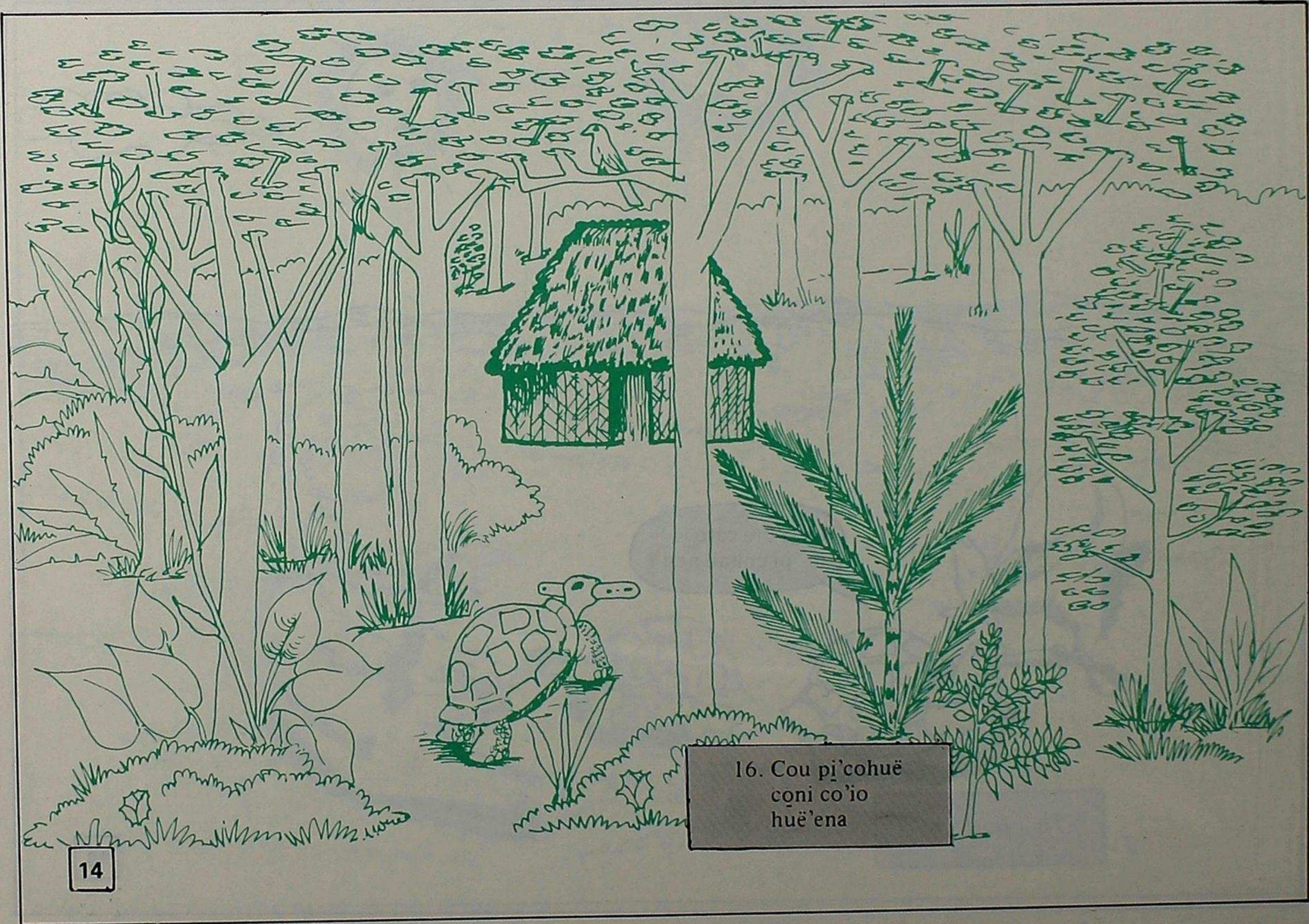


12

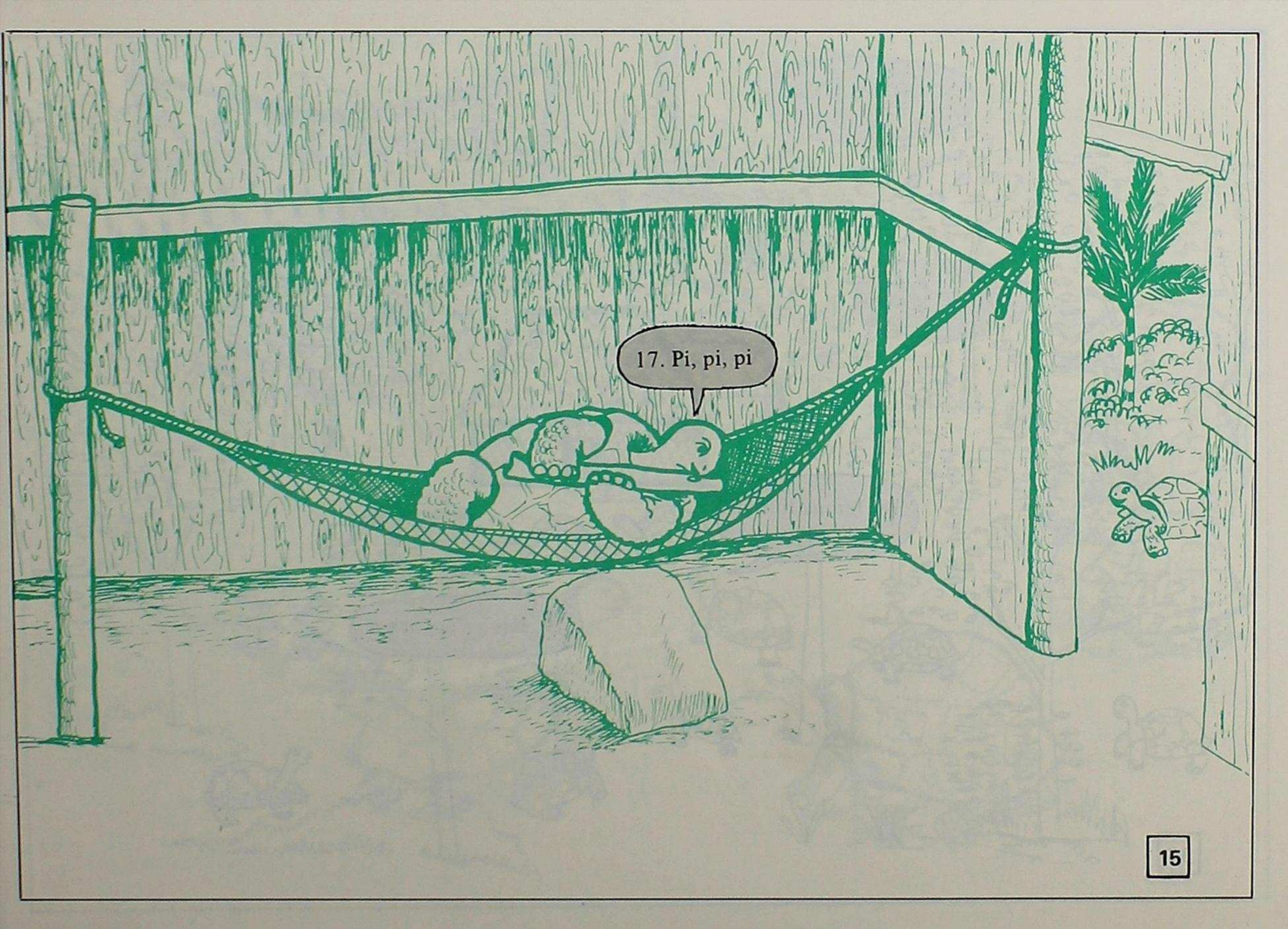
14. Nama juji'i



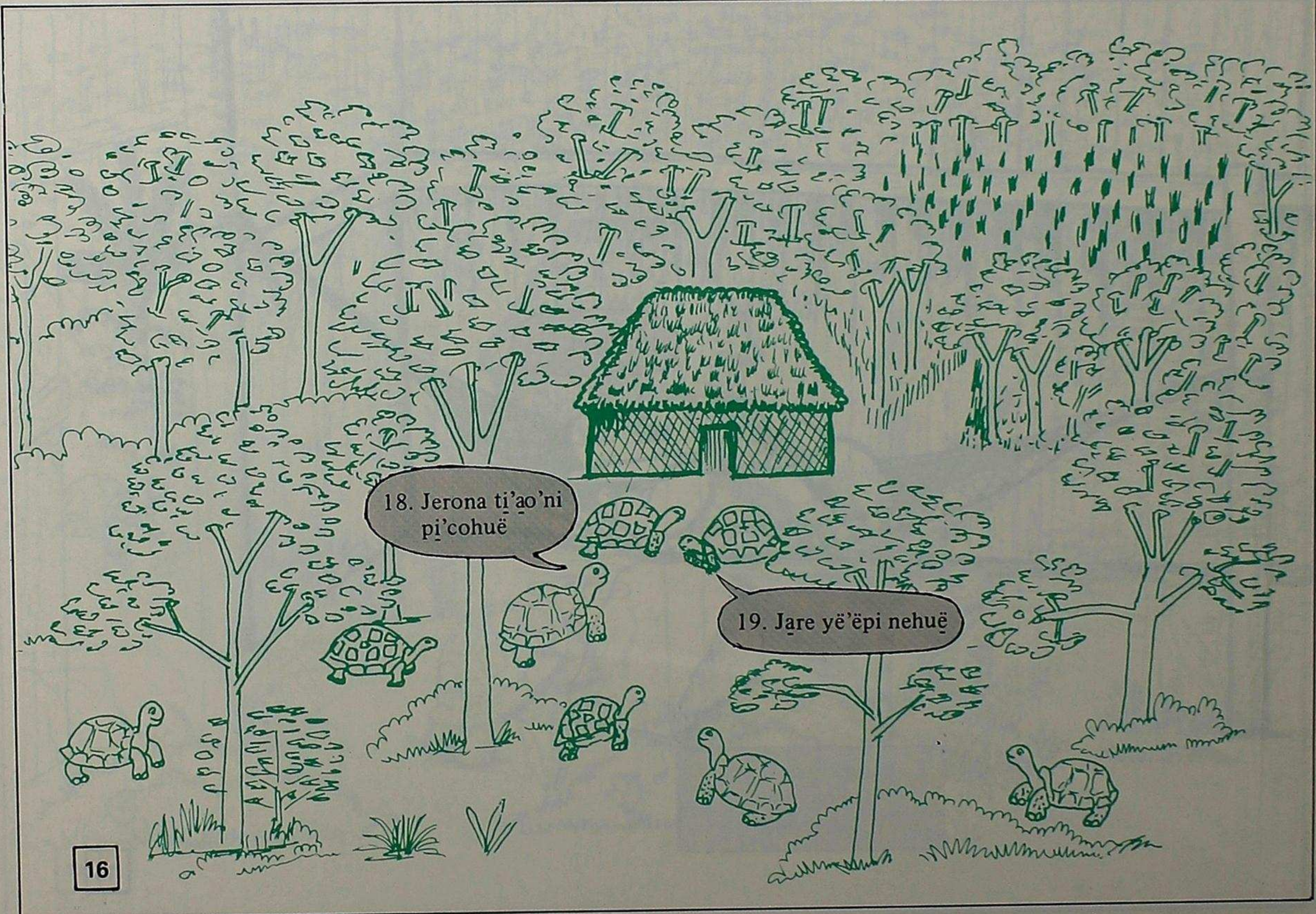
15. Yure cato
pi'cohuë nesi'i



16. Cou pì'cohüè
cõni co'io
huè'ena

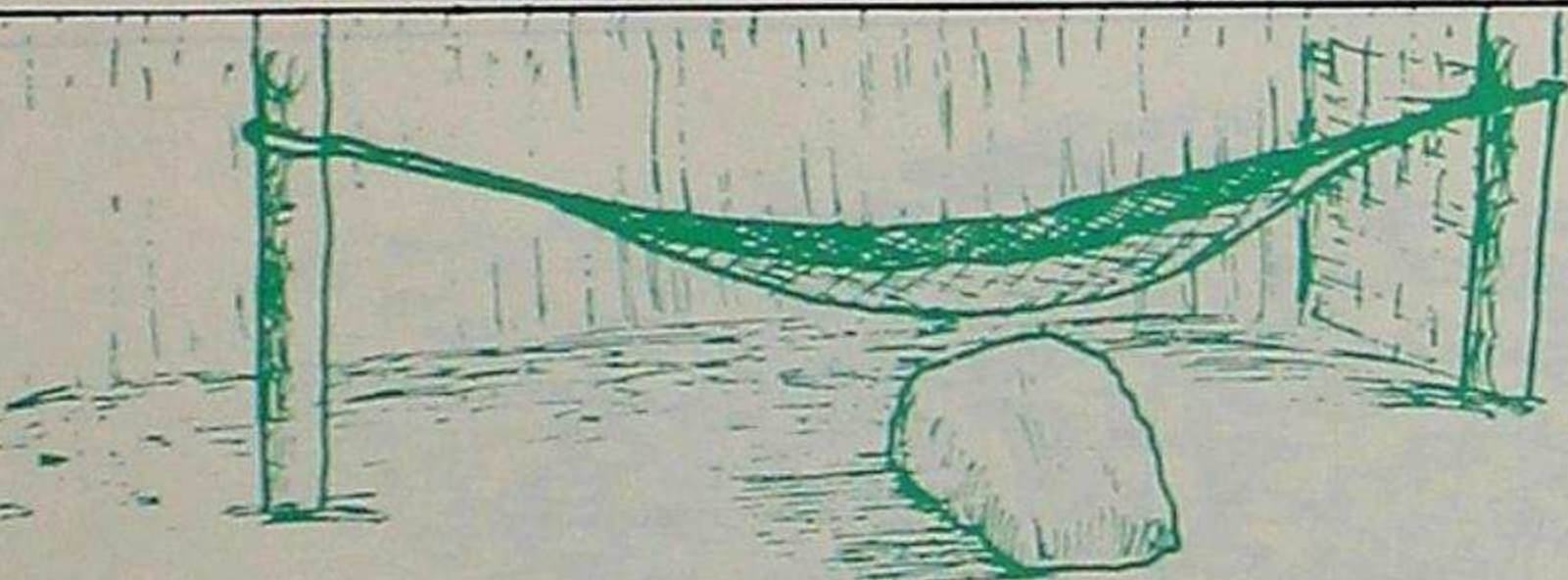


17. Pi, pi, pi




18. Jerona ti'ao'ni
pi'cohuë

19. Jare yë'ëpi nehuë



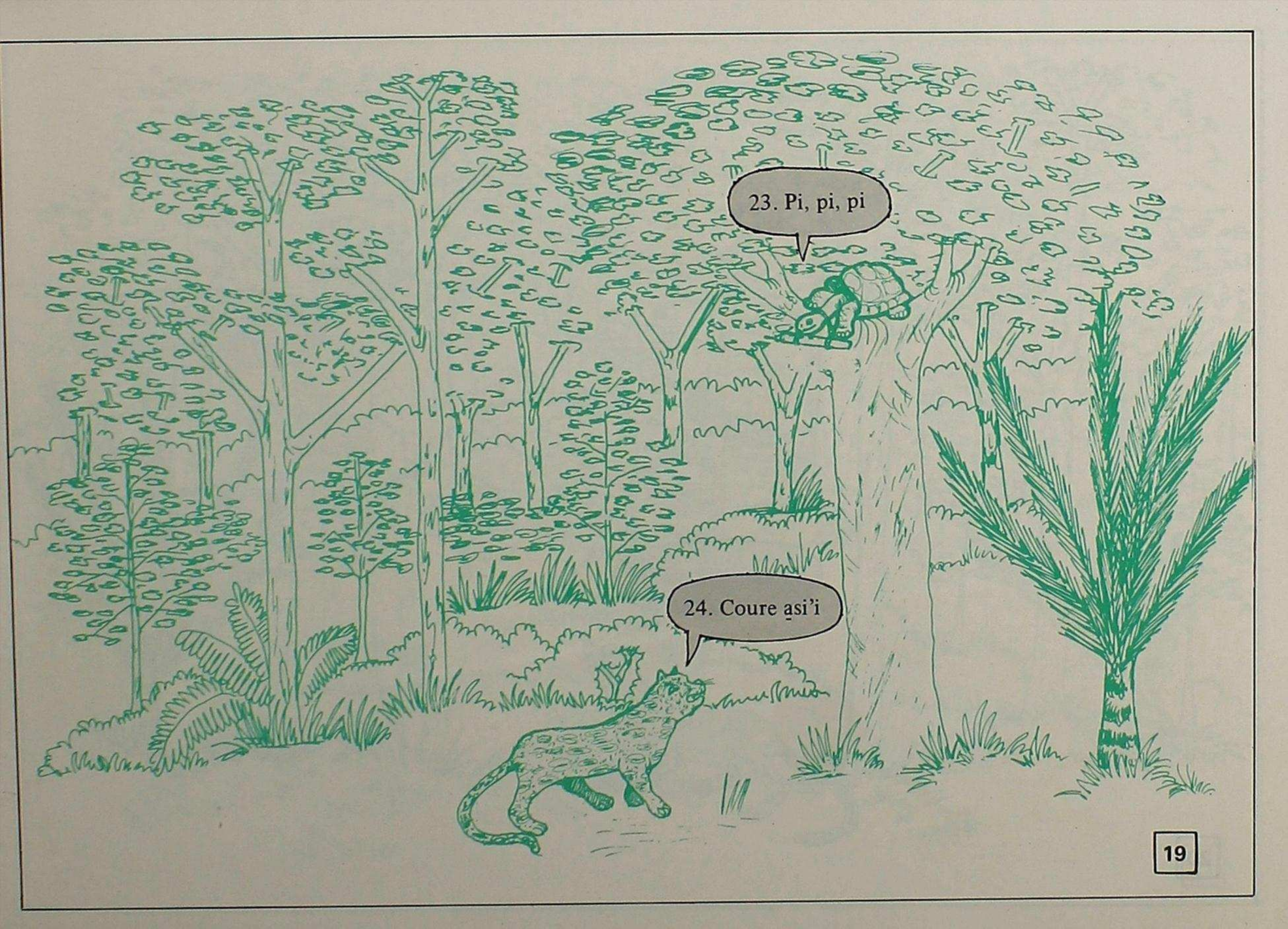
20. Jerona ti'ao'ni
quējē'ē



21. Caye pañē



22. Mēni tuijē'ē



23. Pi, pi, pi

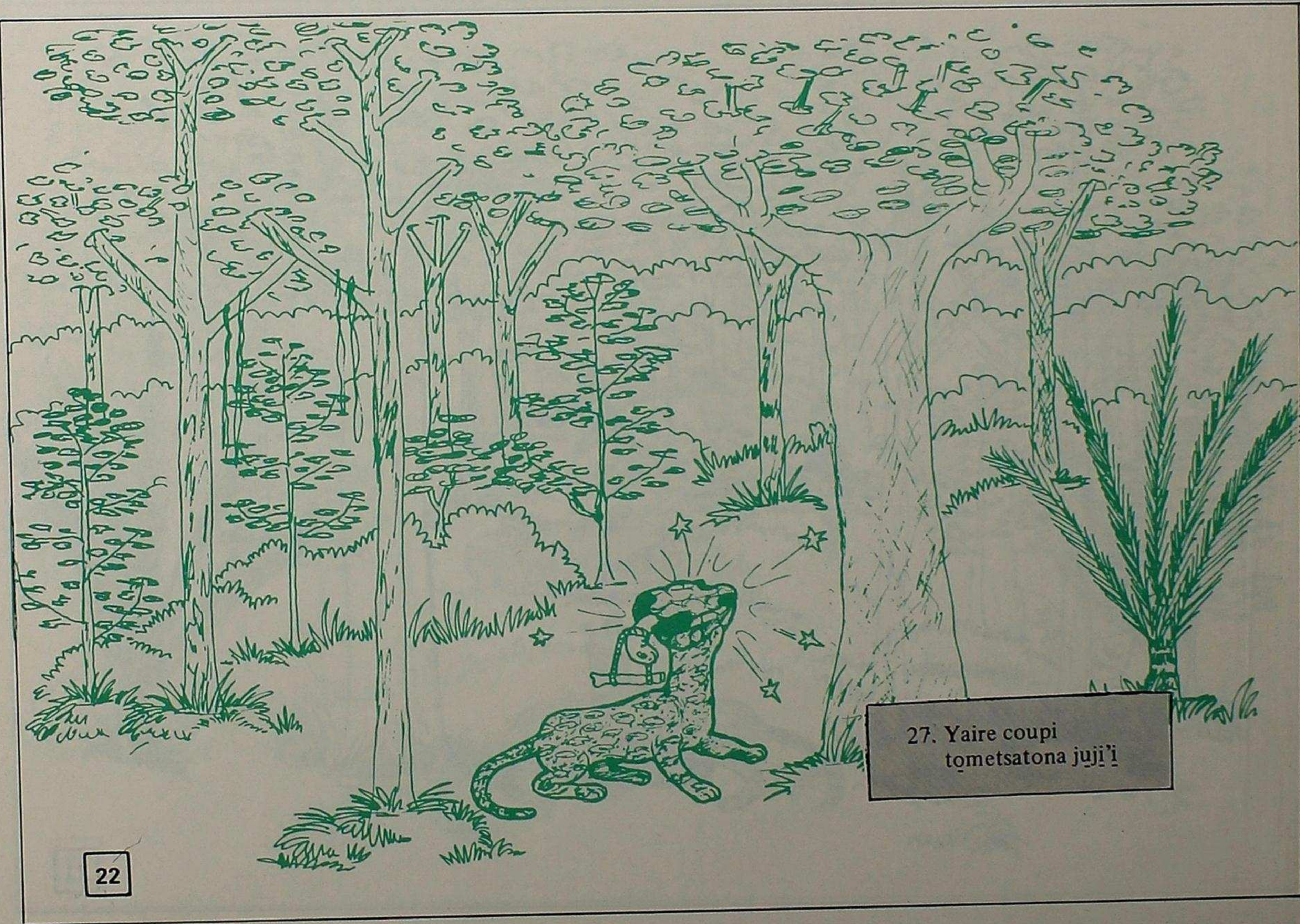
24. Coure asi'i



25. Cajejē'ē ñasi'i

26. Copē tomesimacana
ya'ani ñu'i utejē'ē

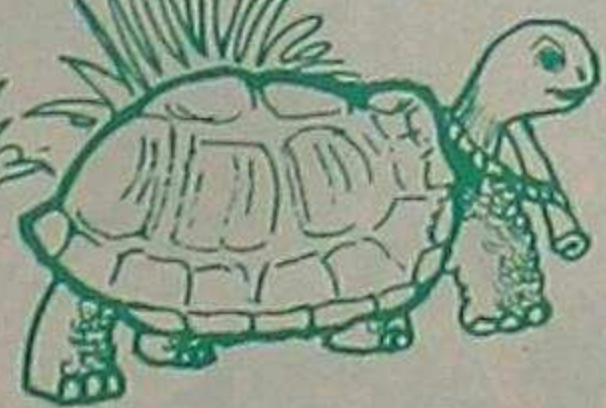
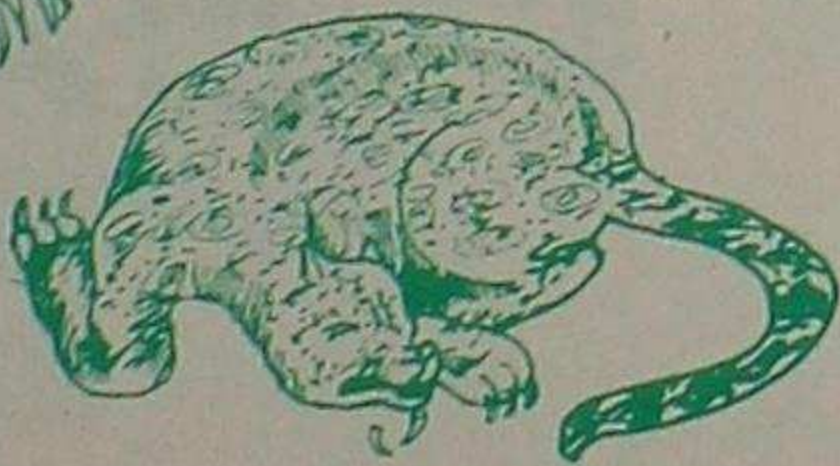


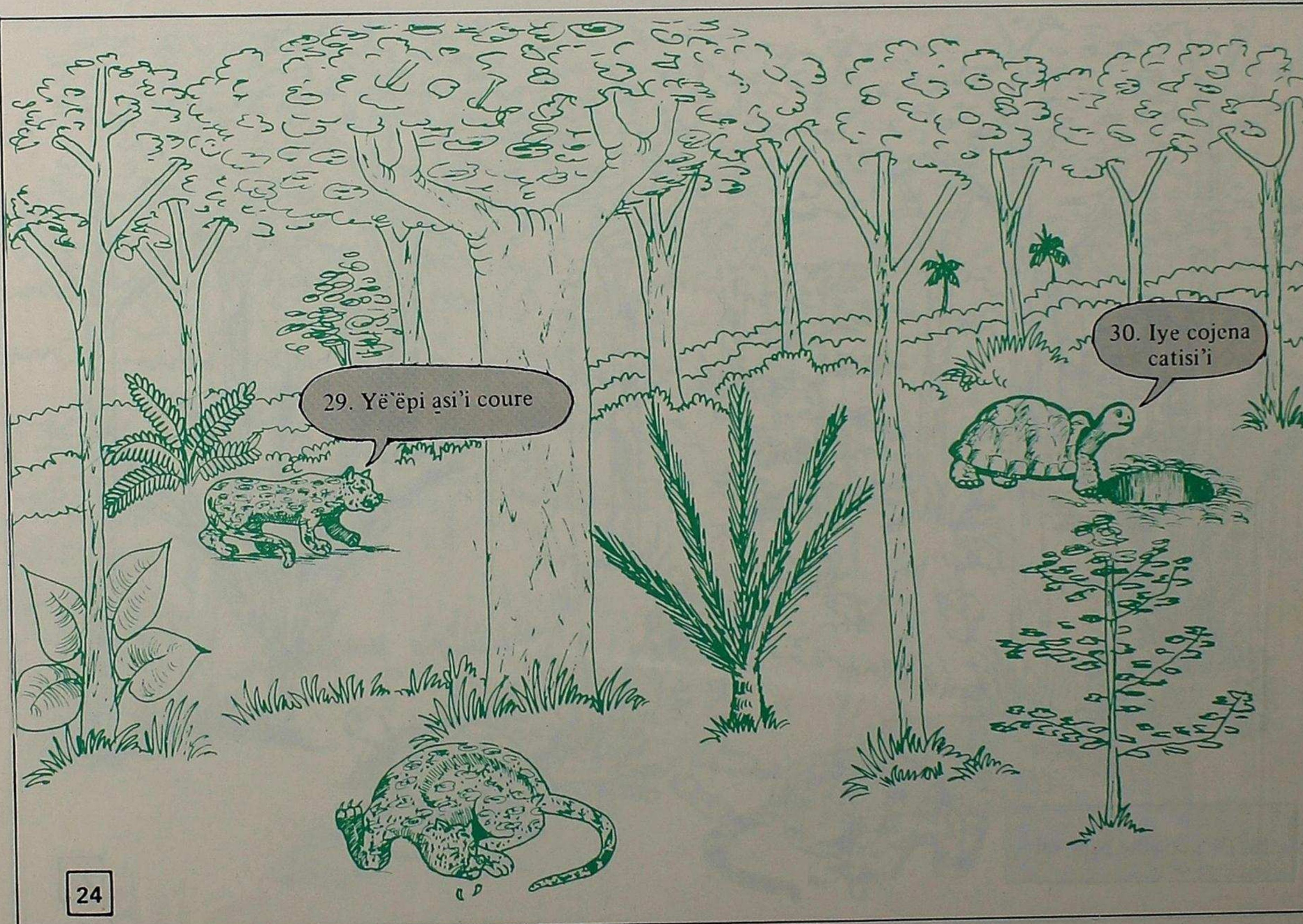


27. Yaire coupi
tometsatona juji'i



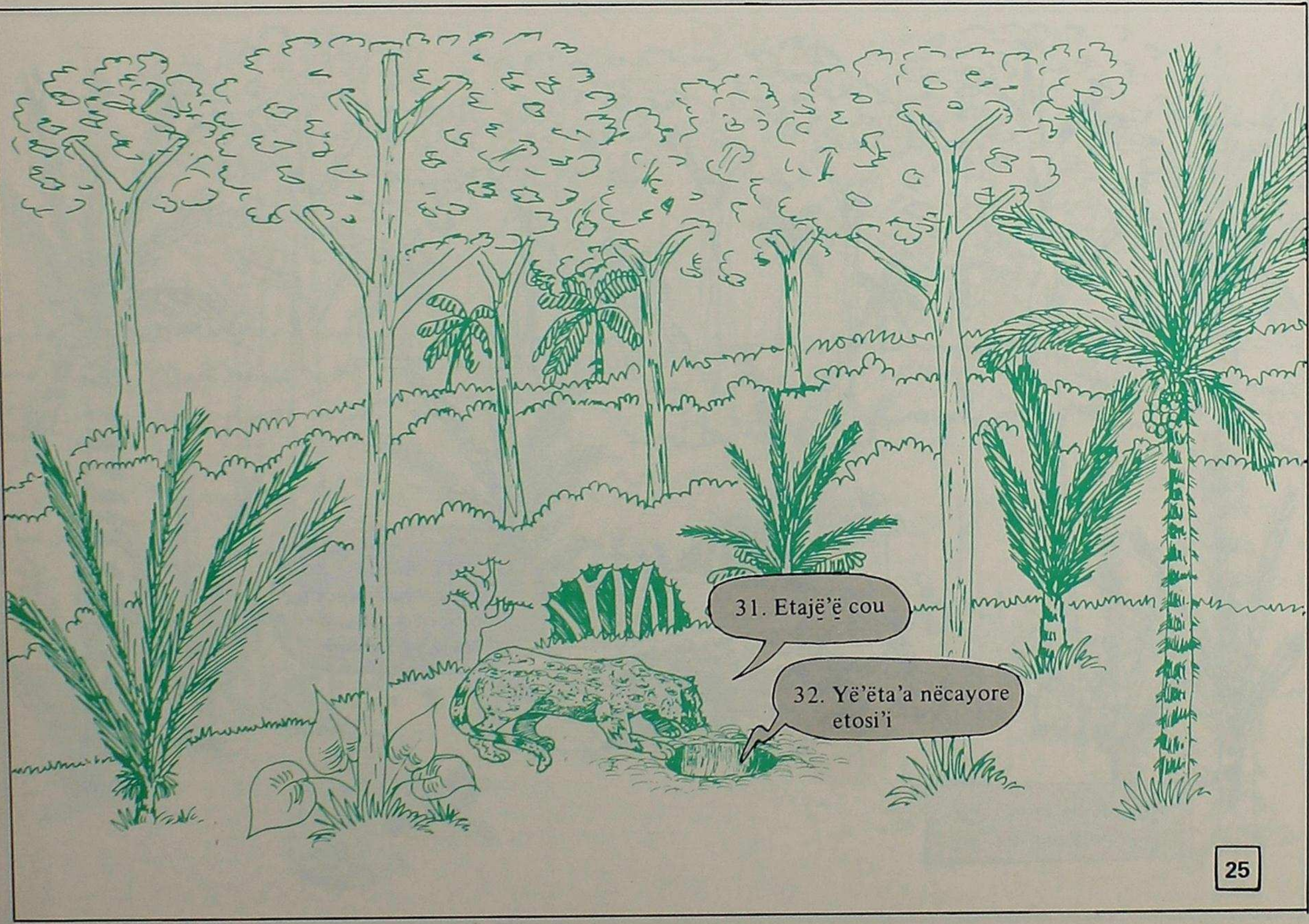
28. De'hue aiñe papi yai





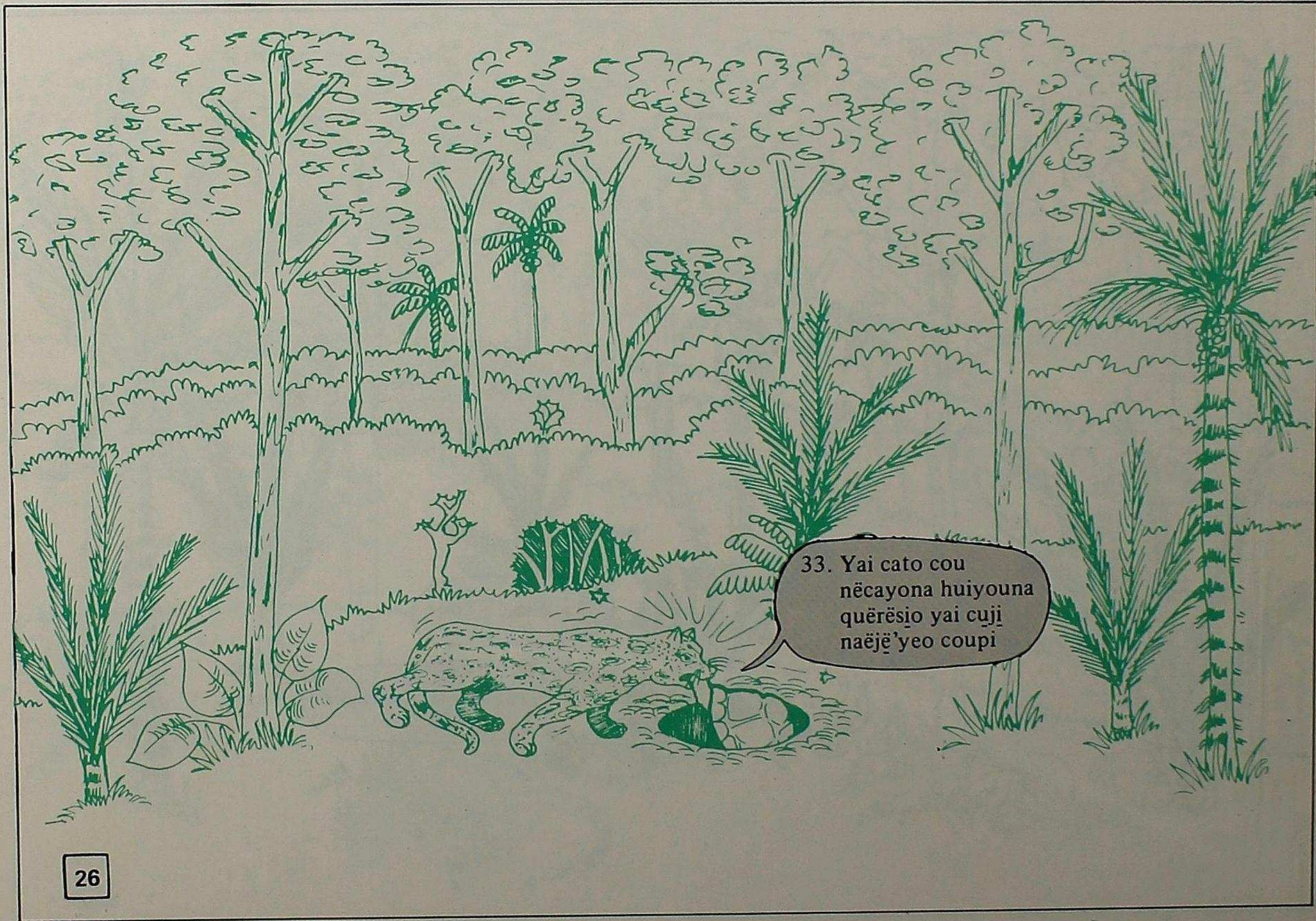
29. Yè'èpi asi'i coure

30. Iye cojena
catisi'i

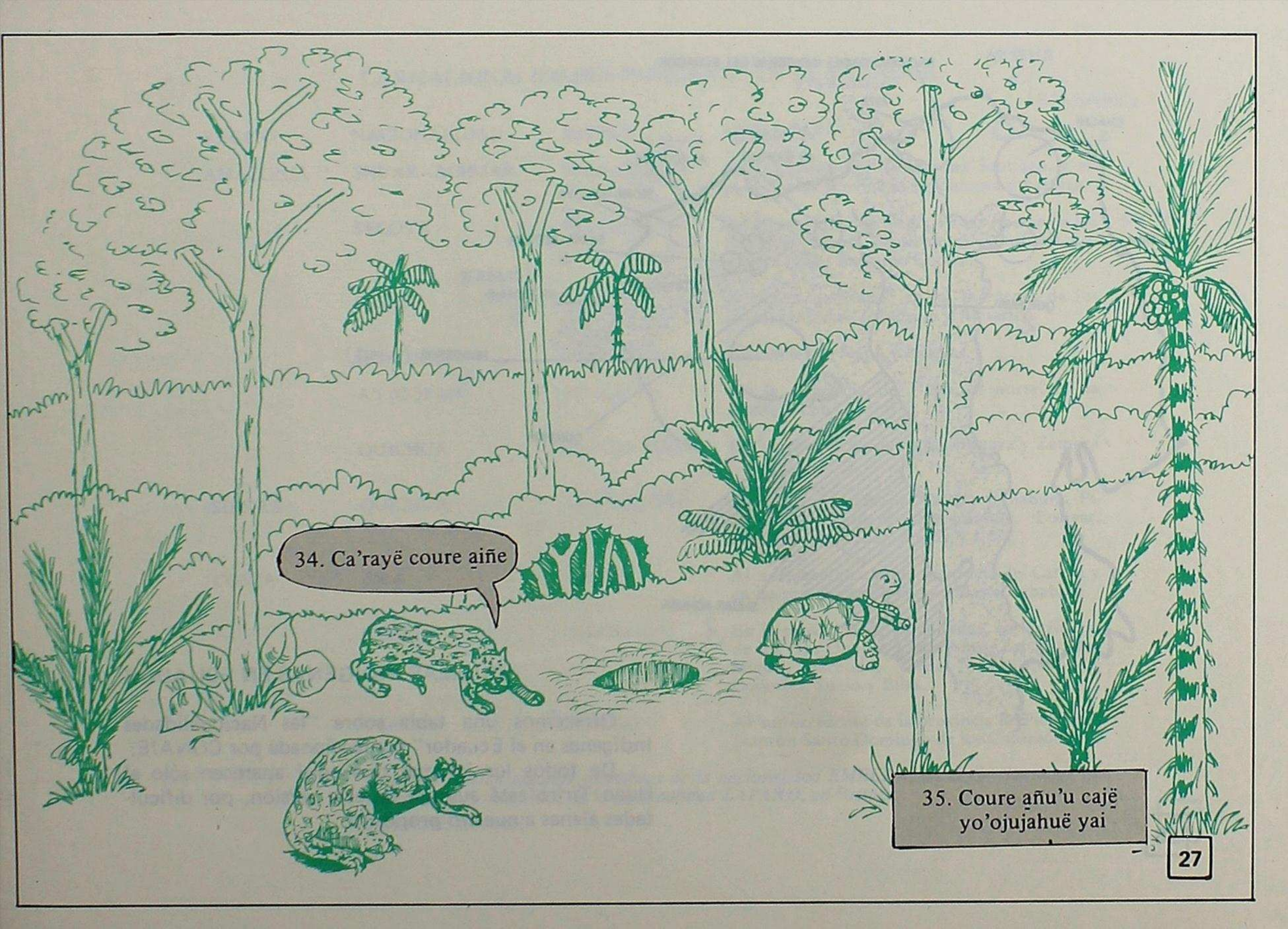


31. Etajë'ë cou

32. Yë'ëta'a nēcayore
etosi'i

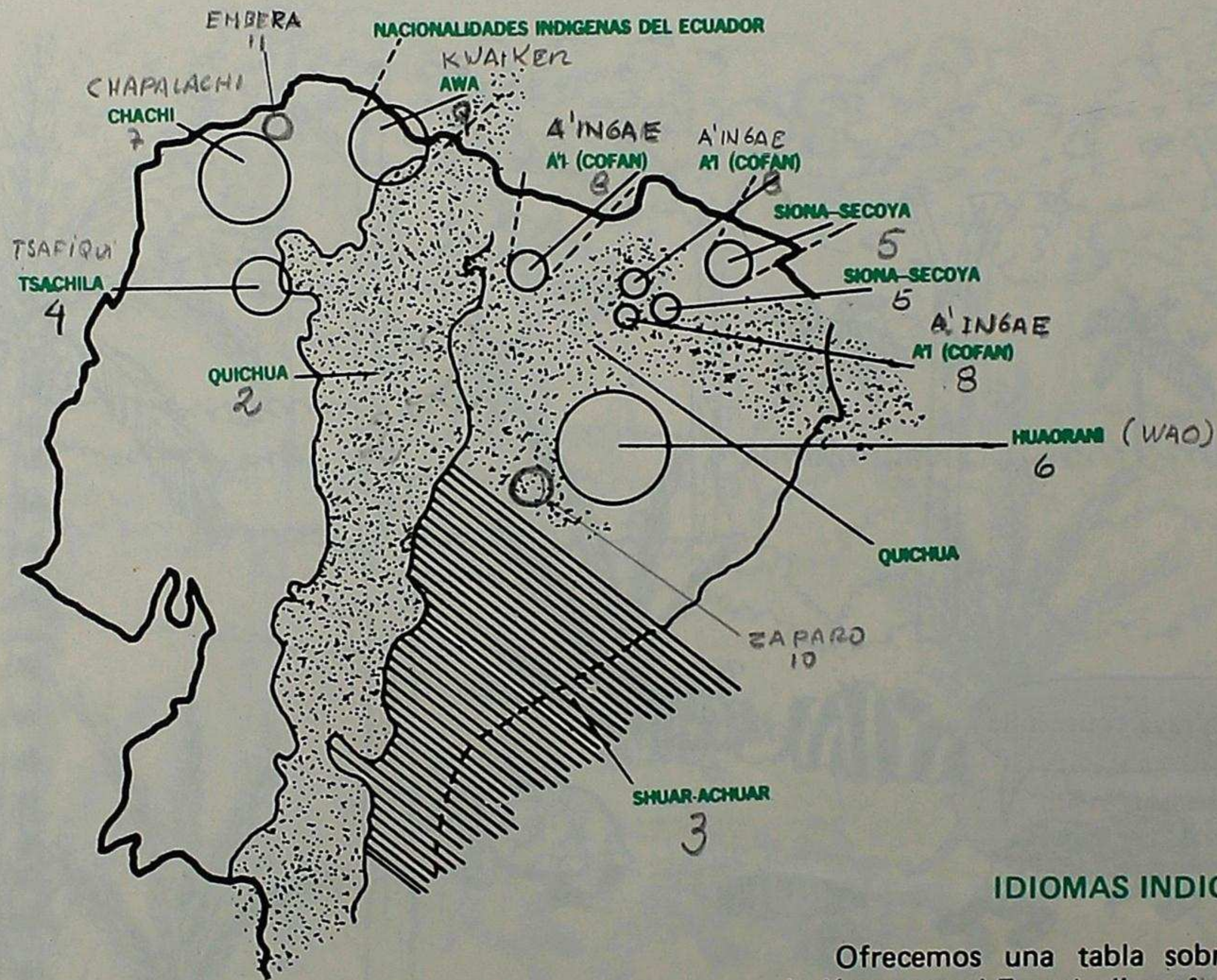


33. Yai cato cou
nēcayona huiyouna
quērēsio yai cuji
naējē'yeo coupi



34. Ca'rayē coure aīñe

35. Coure añu'u cajē
yo'ojuhue yai



IDIOMAS INDIGENAS EN ECUADOR

Ofrecemos una tabla sobre "las Nacionalidades Indígenas en el Ecuador" confeccionada por CONAIE.

De todos los idiomas que aquí aparecen sólo el Huao Tiro está ausente de esta versión, por dificultades ajenas a nuestro propósito.

LAS NACIONALIDADES INDIGENAS EN EL ECUADOR

REGION	NACIONALIDAD	IDIOMA	UBICACION
AMAZONIA	SHUAR-ACHUAR	Shuar Chicham	En las provincias de Morona Santiago, y en parte de las provincias de Zamora y Pastaza.
	SECOYA	Paicoca	En la provincia de Napo, en las riberas de los ríos Eno, Napo, Aguarico, Shushufindi, Lagarto Cocha, Zancudo Cocha.
	SIONA	Paicoca	Provincia de Napo, en las márgenes de los ríos Cuyabeno, Tarapuno y Aguarico.
	HUAORANI	Huao Tiro	Provincias de Napo y Pastaza.
	A'I (COFAN)	A'Ingae	En la provincia de Napo, al norte, en la frontera con Colombia.
	QUICHUA	Quichua Shimi	En las provincias de Napo, Pastaza y Zamora Chinchipe.
SIERRA	QUICHUA	Quichua Shimi	En las provincias de Carchi, Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, Cañar, Azuay y Loja.
COSTA	AWA	Awapit	Al nor-occidente de la provincia del Carchi y en las provincias de Esmeraldas e Imbabura.
	CHACHI	Cha'Palaachi	En la provincia de Esmeraldas, en las riberas de los ríos Onzole, Camarones, Zapallo, San Miguel, Barbudo, Verde, Viche, Canandé, Cojimíes, Sucio y Bilsa.
	TSACHI	Tsafiqui	Al sur-occidente de la provincia de Pichincha (cantón Santo Domingo de los Colorados).

También existen algunos miembros de la nacionalidad EMBERA, en el río Santiago, en Esmeraldas, y miembros de la nacionalidad ZAPARO, en Pastaza.

FUENTE: CONAIE

PAICOCA	A'INGAE	SHUAR CHICHAM	RUNA SHIMI
1. Mē'ere yēyē.	In'jangi.	Wakérajme.	Canta llaquini. Canta cuyani.
2. Yē'ē coeyē.	Chi'cangi.	Wikia nakítiajme.	Mana munanica.
3. Mē'ere huejasi'i.	In'jangi quema pusheye.	Amijiai nuatnaíkiataj tusan wakérajái.	Canhuan sahuarisha nini.
4. Yē'ere huejaye. Yēni so'o aima'ē cui'ne ucuma'ē yē'ēja're saijē'ē.	Ñama pusheye in'janda qui biani jacaña cu'imbeyi.	Wijiai nuatnaikiataj takumka wikiai metek jeáchat wekaásatniutme yumimtsuk nuyá úmutsuk!	Ñucahuan sahuarishpa munashpaca caruman ñucahuan mana micushpa, mana upiashpapash rina canqui.
5. Ñama sasi'i capi aijerepa so'ojeesa cuaiquēaē caquē.	Tisu in'jamba biani jacan.	Ayu, wikia tii wekaíniaitkiai.	Ari, ñucaca achcata puricmi cani.
6. Te'e camaca aito de'oquē.	Tetachovieyi gi aña.	Chikichik! jinkiaínkish yuamniakaitiaj?	¿Shuc muyuta micunata ushanichu?
7. Aisiquē pani peoji huejaye.	Ambita qui oshambi pusheye.	Yuáwakminkia amikiainkia.	Micucpica ña mana canhuan sahuarishachu.
8. Ocese'e ucuto de'oma'quē.	Ñotssi tsu re'ri'cco tsa'ccuve cu'iye.	Entsa ishichik umartin penkeraiti.	Asha yacuta upiana alli canman.

AWAPIT	CHA'PALAACHI	TSAFIQUI	CASTELLANO
1. Nuwa paashu.	Ñunu mujve.	Nuca munajae.	Te quiero.
2. Nane paashichish.	Ñunu mujtyuve.	Munajatae.	Yo no te quiero.
3. Nane nukasa uchu.	Ñuba bulu chunu tenve.	Nube sonano ino muquee.	Quiero casarme contigo.
4. Nune nawa milchitna chinka kuatchi chasan.	Ñu casaa inu tyashu juntsaa iba vaasha numbai jinu juve panda fi'mujchi naa pi bain kujchi'mujchi.	Nube casalae nu muquiner bareca pi cuchituca ano fituca.	Si quieres casarte conmigo, debes caminar lejos a mi lado, sin comer ni beber.
5. Nane pashimtus ap tuntu chamtu.	Urave, iya pure' neimuyu.	Se joe, la bareca jima'yoe soma.	De acuerdo; yo sé caminar bastante.
6. Nane mazain pipa kuashimtus.	Main ñi finu dudehua.	La manca puca fi'sa.	¿Puedo comer una fruta?
7. Nu kuatna paashichish.	Fishu juntasaa ñuba casaa in juntyushu.	Pu'ca fi'tori casalai.	Si comes, no me caso contigo.
8. Nu kuazhi kuatna chima kirinsa.	Uranu jun pi jayu cushñu.	Tenca canayoe.	Sería bueno tomar un poquito de agua.

PAICOCA

9. A'rimaña
ucusi'i oco.

10. Peoji ucuye.

11. Jeteyo'je
etahuë soquë
peohueña.

12. Yë'ë oico cou
ju'iñë.

13. Ñama, Ñama.

14. Ñama juji'i.

15. Yure cato
pi'cohuë nesi'i.

16. Cou pi'cohuë
coni co'io
huë'ena.

17. Pi, pi, pi.

A'INGAE

Cu'iya qui re'ri'cco
tsa'ccuve.

Oshambi qui cu'ie.

Chutssianga jacañe
giashaen.

In'jan'cho tutuccocho
paye gi tson'jen.

Shancco, Shancco.

Shancco tsu pa'ya.

Jañojan tsoñe
fendo'ccove.

Tutucco'chota tsu ji
fendo'ccoi'ccu.

Fi, fi, fi.

SHUAR CHICHAM

Entsan ishichik
umartátjai.

Umárchamniaitmé
naikmikman.

Nunka ayatik
weamunam
nankamawarmiayi.

Shiiram kunkuimia
jájai.

Japa, Japa.

Jakamiai japa.

Pinkiuint!
iniurtajai.

Kunkuimikia
pinkiuint! juki
wakétkimia.

Pi, pi, pi.

RUNA SHIMI

Asha yacuta upiacrini,
amsa yacuta upiancaracuni.

Mana upianata ushanquichu.

Jatun chaquishca panpata
puric callarishcacuna.

Cuyashca yahuati, huañunimi;
llaquishca yahuati,
huañunimi.

Taruca, Taruca.

Taruca huañurishcami.

Shuc pinculluta
rurancaracuni.

Tarucaca pinculluhan
cutimushcami.

Pi, pi, pi.

AWAPIT	CHA'PALAACHI	TSAFIQUI	CASTELLANO
9. Nane pichin kuazhi kuashu.	Pi jayu kujchintsuyu.	Nasi pi mu'quenae.	Voy a tomar un poquito de agua.
10. Nune kuazhi kumun.	Cushnu pudejtuve.	Pi juchituchunae.	No puedes tomar.
11. Wacha pilwara ÷mtu atish.	Pijtsale nainsha nenu dequila.	Amana tsarsi jisa.	Comenzaron a caminar por el desierto.
12. ÷rumtus nuwa paashit.	Peyaintsuyu mutyanu pichili.	Piyamoe onpi.	Me muero, querida tortuga.
13. Paina! Paina!	Mana! Mana!	Mana! Mana!	¡Venado! ¡Venado!
14. Paina imat.	Mana peyaiñu.	Mana puca joe.	El venado se había muerto.
15. Mane karaskuil samtu.	Challaren main flauta quenu tsuyu.	Amana quetño flauta.	Ahora voy a hacer una flauta.
16. Tortuga karaskuilkasa yalta kailtui.	Pichili flauta cai ma vejlemi.	Onpe flauta majae.	La tortuga regresó con la flauta.
17. Pi. pi. pi.	Pi pi pi.	Pi, pi, pi.	Pi, pi, pi.

PAICOCA

18. Jerona ti'ao'ni
pi'cohuë.

19. Jare yë'ëpi nehuë.

20. Jerona ti'ao'ni
quëajë'ë.

21. Caye pañë.

22. Mëni tuijë'ë.

23. Pi, pi, pi.

24. Coure asi'i.

25. Cajëjë'ë ñasi'i.

26. Copë tomesimacana
ya'ani ñu'i utejë'ë.

A'INGAE

Manima qui
fendo'ccomaja cachai.

Ñañi gi ñoña.

Condaja manima qui
cachai fendo'ccomaja.

Oshambi gi condaye.

Quini jinga ansunde.

Fi, fi, fi.

Añe gui tson'jen
tutucco'choma.

Andepa canjenjan
fendo'ccoma.

Anppiyattinga
sharupa ronda'jeja.

SHUAR CHICHAM

Pinkiuisha tuimpia
wainkiamp?

Wiki najánajai.

Pinkiuisha
tuniampa wainkiam
ujátmákta.

Ujákchamníaitjarme.

Numiniám wakata.

Pi, pi, pi.

Kunkuimiánt
yuáttajai.

Taram pinkiui
iimtikrustá.

Tuimpia usukuiur
inia pusám wamkám
nákasta.

RUNA SHIMI

¿Maipitac pinculluta
tarircanqui?

Ñucallatac rurarcani.

Huillai, maipitac
pinculluta tarircanqui.

Cancunaman mana
huillanata ushanichu.

Yuraman huichiyai.

Pi, pi, pi.

Yahuatita
micunata munani.

Urayai,
pinculluta ricuchi.

Maipi tiuca urmanca
shimita pascashpa
tiyari.

AWAPIT	CHA'PALAACHI	TSAFIQUI	CASTELLANO
18. M̄ntama karaskuil sairu.	Nucaa flauta catayu.	Nunchi flauta feyu.	¿Dónde encontraste la flauta?
19. Nain sarau.	Iren quiyu.	Chi'que Chanyoe.	Yo misma la hice.
20. Kainacha m̄ntama karaskuil sairu.	Lalanu huainca nucaa flauta catayu.	Nunchi feyu flauta pade.	Dinos, por favor, dónde encontraste la flauta.
21. Kainasachi.	Huandinu pudejtuyu.	Pano pudetiyo.	No se lo puedo decir.
22. T̄ira numtu.	Chisha lude.	Chide pelebi lode.	Sube al árbol.
23. Pi, pi, pi.	Pi, pi, pi.	Pi, pi, pi.	Pi, pi, pi.
24. Tortugata kuatkuainash.	Pichilinu pinu tsuyu.	Onpe fitinoyoe.	Voy a comerme a la tortuga.
25. Kihshite karaskuilta.	Mambaja' flauta queehuacaa.	Pa'tade tobe flauta quirachi uncuade.	Baja y enséñame la flauta.
26. Pichin ḥlp̄i tashnukin pit as uste.	Numbanu imbi puca pajnu juñuba fijpaqui jadyaqué chudi' queenaje.	Nunchi pijpi pajtinacaca merade fi'coro janle.	Siéntate a esperar con la boca abierta donde caiga mi saliva.

PAICOCA

27. Yaire coupi
tometsatona juji'i.

28. De'hue aine papi
yai.

29. Ye'epi asi'i coure.

30. Iye cojena,
catisi'i.

31. Etaje'e cou.

32. Ye'eta'a necayore
etosii.

33. Yai cato cou
necayona huiyouna
queresio yai cuji
naeje'yeo coupi

A'INGAE

Tutucco'cho tsu
amppi ttesi tte'ttonga
tsombatsu u'ccapa fitti.

Ttesita tsu
tutucco'choma
aine oshambi.

Nanda qui aine osha
tutucco'choma.

Jayi gi va
piyiccufanga.

Somboja tutucco'cho
angueyeye.

Ronda'jeja
conjeña gi
tsu'ttema.

Tutucco'choma ttesi
tsaisi tsu'ttei'ccu
qquitsa tsonsi tsu
tte'ttove menchoe da.

SHUAR CHICHAM

Kunkuim iniaruk
nain mash akáar
naya máa.

Yawaá kunkuimiant
yuataj tukamá
tukinkia.

Wikia kunkuímianka
yuátajai.

Juu waánam enkemátajai.

Jiinkitia kunkuimia
yuattajmé.

Nákarsata nawerunt!
iniáktustatjme.

Kunkuim! nawenam
esaím japiakuúnt
yawaan! nain! mash
akáara.

RUNA SHIMI

Yahuati, puma jahuapi
urmashpa, quiruta
paquichishpa huañuchishca.

Puma mana yahuatita
micunata ushashcachu.

Nucami yahuatita
micuncaracuni.

Cai ucupimi yaicusha.

Shamui yahuati,
canta micuncapac cani.

Chapai, chaquita
ricuchincaracuni.

Puma chaquita canicucpi
yahuati chaquita chutashpa
quiruta paquichishcami.

AWAPIT

CHA'PALAACHI

TSAFIQUI

CASTELLANO

27. Tortuga ishu
tashtarwain sula
kaya piatat kuewain.

Pichili quela jandala
pajtyami, tejcu pe dyai
eequi' tsangue'
tutequimi.

Onpi quela jambo
quepaye, tefon
cojeyoe, piayoe.

La tortuga
cayó sobre el tigre,
le quebró los dientes
y lo mató.

28. Ishune tortuga
kumanamtet.

Quela puden qui'mi
pichilinu finu.

Quela onpeca te
fi'tiyoe.

El tigre
no se pudo comer
a la tortuga.

29. Nasa tortuga
kuat kuemtus.

Iya pichilinu finu
quentsuyu.

La onpeca finae.

Yo sí me voy a comer
a la tortuga.

30. Kulkin saraptaramtus.

Entsa tujurusha viinu
tsuyu.

La forochi •
huitnayoe.

Voy a entrar
en esta cueva.

31. Puste nuwa kuan.

Malude pichili ñunu finu
tsuyu.

Ompe lobe
ficchu.

¡Sal, tortuga!
¡Te voy a comer!

32. Triste mama miti
anaknesh.

Cayu peenade,
ñunu neepa
queehuaanu tsuyu.

Merade nede
laridño.

Espera;
te voy a enseñar
la pata.

33. Ishune tortuga miti
puk kue watmís miti
kuekane tainap kue
watmís sulane
wakchi iwatmís.

Quela neepanu fiñu,
pichili neepa' bandeetu
tejcu de dayai eequimi.

Quela nede jalina,
onpe nede
moricanasa
tefunbajyoe.

Cuando el tigre
mordió la pata a la tortuga,
ésta la recogió con fuerza
y le dejó sin dientes.

PAICOCA

34. Ca'rayë coure
aĩne.

35. Coure añu'u
cajë yo'ojuhue
yai.

A'INGAE

Dyjongi
tutucco'choma añe.

Ttesindeccu tsu
tutucco'choma añe
in'jama osha'fambi.

SHUAR CHICHAM

Kunkuimiant
yuatniun! as amajai.

Unt! yawaá kunkuimiánt
yuataj tusa
wakkírikarmia turasha
tujinkiarmia.

RUNA SHIMI

Yahuatita micunaca
manchanayanmi.

Pumacuna
mana yahuatita micunata
usharcacunachu.

AWAPIT

34. Ish kumtus tortuga
kuan.

35. Ishutus tortuga
kuashiamtu awen
p̄lpawen.

CHA'PALAACHI

Pichilinu finu jeetenve
jeetenve.

Quelala pichilinu finu
finu queturen pude
gui'la.

TSAFIQUI

La tsijeleguee
onpeca finu.

Quela onpeca
finiquenu
mujquee finu
pude ituyoe.

CASTELLANO

Me da miedo
comerme a la tortuga.

Los tigres quisieron
comerse a la tortuga,
pero no pudieron.

ÑAMA, YAIOHUA'I CUI'NE CŪTIHUE COU

Cŭtihuë cou pa'iona ñamapi tītani caëna. Yë'ë më'ëre yëyë huejato de'oma'quë. Cŭtihuë cou tisehuoye paõña, cuiñaëpi caquëna coeyë caona achajujani ñama saquëña. Cunijujani cŭtihuë coure datitacoa'quëña.

Tītani ñama caëña cŭtihuë cou më'ëre huejasi'i. Cŭtihuë cou canëoa'coña ñama yo'oja'ñe. Yë'ëre yëni so'o saijë'ë yë'ëja're aima ë cui'ne ucuma'ë ocojë jarona tī'anita'a huejaye pa'iji.

Ñama sihuaquë sehuouña so'oje esa cu'iquëaë caquë. Coca casicohua'ipi airo ma'aja'a saihuëoreña, saijë saijë aõñëna tī'ani ñama caëña. Cŭtihuë cou aoca aito de'oma'quë. cŭtihuë coupi sehuoco cao; aoca aisiquëpani yë'ëre huejaye peoji.

Ñama aima'ë utequëna cŭtihuë couse'co acoña. Se huëocoñi saë'ë, cŭtihuë cou saiyeja'imaña sai jë'joquë cui'ne aohuëohuesëña ñama. Tsiayana tī'ani caëña; cŭtihuë cou ocomañase'e ucusi'i. Yë'ë case'eje quëcoti'añe paquë peoji ucuye.

Tsiaya sajëni saiquëpi soquë peohue'ñana tī'ani sai ñama caëña yë'ë cŭtihuë cou jë'johuesëhuë. Sehuoma'o du'ru sacoña saiona cuiquë caëña yë'ë oico cŭtihuë cou jë'jo huesëhuë junihuesëyë cani itimacana juniomeiña.

Cŭtihuë cou sanijujani daima'ëna cuiõña; ñama, ñama cajujani co'ico ñacona tsoe ju'isiquëpi uquëña.

Sihuaco ñamatarapë tëani ñarepaco no'atõni pi'cohuë neni pi, pi, pi juniñani huë'e co'ioña.

Huë'epi juiona cajeohua'i achani seniachañu'u cajë tsi'sini jerona tī'ani de'oyerepa juico'ni cajëna, coa aide'oye neni juiyë caco pi, pi, pi juio huecoña jaërëpi, cajeohua'ire quëayemañaque paco.

Yai ñamatarapëre ëañaquë cŭtihuë coure anijeoni ini pasi'i caquë daquëña. Cŭtihuë coure neasisipi soquëñëna mëotëoreña, yai dani caëña. Jerona tī'ani de'oyerepa juico'ni. Jare coa ai de'oye neni juiyë caõña cŭtihuë cou.

Cochoquēna cajeona jucoña cūtihuē cou. Yai cajerepajē'ē caquēna jaē'ē sehuoña cūtihuē cou. Yē'ē copē tsenitosimacare ja'rūni nū'ī ya'ani utejē'ē.

Jajē caona yai tōmecona aija quēa'ē caquē ya'asiquēpi nū'ī uteiña copē tōmesimacare.

Cūtihuē cou tōmeco huá tōmetsatoña yai yē'opo. Yequēpi asi'ī caquē daina yeja cojena cacani juio nūcoña. Yai tītani etajē'ē mē'ēre asi'ī caēña. Utejē'ē nēcayore etocasi'ī cani etosimaca yai huiyouna nēcayore quērēsio yai cūji naējē'yeoña. Jajē yo'ojujani cūtihuē coure aīñe pa'ñeña yai. Cūtihuē cou nāmatarapē pī'cohuē nesicore pao.

EL VENADO, LOS TIGRES Y LA TORTUGA

Llegó un día el venado a donde estaba la tortuga de tierra y le dijo:

—Tortuga, te quiero; me gustaría casarme contigo.

Como la tortuga no contestó, el venado insistió de nuevo con lo mismo y ella dijo entonces:

—Yo no te quiero a ti.

Al oír eso, el venado se fue, pero no mucho más tarde regresó de nuevo.

—Estoy enamorado de ti y quiero casarme contigo.

Y el venado, lleno de amor, insistió tanto que la tortuga, para que no la importunase más, contestó:

—Si me quieres, acompáñame. Pero vamos lejos, e irás sin comer ni beber por el camino hasta donde yo te diga. Con esta condición, me casaré contigo.

Al punto y muy contento aceptó el venado, a pesar de que dijo ser un poco vago para caminar y preferiría no ir muy lejos. Puestos de acuerdo salieron caminando por la selva.

Despacito, muy despacito, llegaron hasta un árbol bajo el cual se amontonaban los frutos y el venado preguntó:

—Tortuga, ¿me permites comer alguna de estas frutas?

Pero la tortuga contestó:

—Si comes, no te casas conmigo.

El venado escuchó a la tortuga y por cariño no probó bocado, esperando paciente mientras ella comía los sabrosos frutos.

Después siguieron caminando. El venado tenía que igualarse con el paso lentísimo de la tortuga y por el largo camino se agotó y sentía mucha debilidad. Aún así siguieron y, al fin, llegaron al vado del río. El rumor del agua avivó la sed del venado.

—Siquiera un poquito de agua, tortuga; ¿me dejas beber un poco?

—Pero, ¿no quieres cumplir tu promesa? Ya sabes que no puedes beber.

Con esto, el venado vadeó las aguas someras sin beber y, más tarde, caminando, comenzaron a atravesar un arenal infinito como un desierto, donde no se veía ni un árbol ni asomaba la hierba. Al tiempo dijo el venado:

—Te quiero, tortuga, pero estoy demasiado agotado y no puedo ni caminar. Voy a morirme.

Ahí mismo se desmayó sobre la arena, agonizando. La tortuga lo vio caerse, pero siguió adelante. Más tarde volvió la cabeza, mirándolo inmóvil y le llamó:

— ¡Venado, venado!

A pesar de los gritos, éste no se movía y la tortuga se regresó, comprobando que el venado había muerto. Lo observó un momento y enseguida, muy contenta, comenzó a pelar la pata del venado buscando el hueso apropiado para hacer una flauta. Trabajó cuidadosamente, labrando bien los huequitos y, una vez terminada, la hizo sonar:

— ¡Pi, pi, pi...!

Complacida del sonido, la tortuga regresó a su casa y allí se puso a tocar de nuevo. Sus vecinas, atraídas por la música y la curiosidad, se acercaron a preguntar:

— ¿Dónde conseguiste una flauta que suena tan lindo?

—Yo misma la hice, —dijo la tortuga muy orgullosa, y siguió tocando:

— ¡Pi, pi, pi...!

No contó a sus amigas nada de lo sucedido y pasaba la vida tocando la flauta, balanceándose en su hamaca.

También un tigre oyó esa música y, encaprichado con la flauta, quiso conseguirla matando a la tortuga. Pero antes de que el tigre llegara, los monos subieron a la tortuga a lo alto de un árbol. Estando allí, prendida de una rama, llegó el tigre y le preguntó:

— ¿Dónde encontraste esa flauta que suena tan bonito?

Yo misma la fabriqué para tocar mi música, —dijo la tortuga.

“La engañaré para que baje y la devoraré”, pensó el tigre, y dijo:

—Baja, por favor; quiero ver esa flauta.

Pero la tortuga hizo como que no oía y siguió tocando linda música.

—Por favor, te ruego que bajes para ver de cerca esa flauta.

Y el tigre siguió insistiendo hasta que la tortuga accedió.

—Allí donde caiga un poco de saliva —le dijo al tigre—, te pones sentado, con la boca abierta, para recogerme.

Escupió sobre el suelo y observó cómo el tigre se acomodaba en el lugar, mostrando, bien abierta, toda la boca.

“Cuando caiga, la comeré”, estaba pensando el tigre. La tortuga se arrojó sobre él...

¡¡¡HUAC!!! y con el golpe rajó la boca del tigre, rompiéndole todos los dientes.

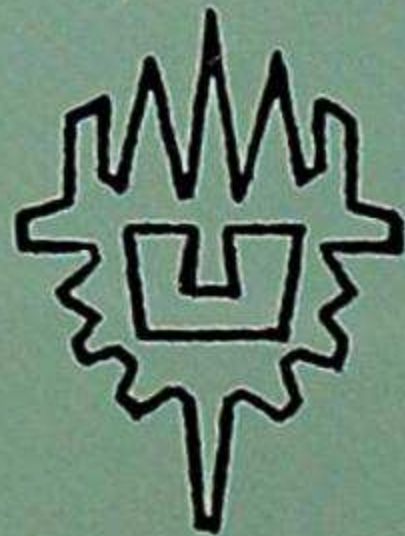
Otro tigre supo esto y prometió devorar a la tortuga; pero ella se refugió en un hueco angosto y allí, sentada cómodamente, hacía sonar la flauta.

—¡Sal de ahí, tortuga; voy a terminar contigo! —amenazaba el tigre.

—Bueno —dijo al fin la tortuga—, aguarde un ratito; sacaré una pata.

Y la tortuga la dejó asomar apenas. El tigre mordió furioso la pata, pero entonces la tortuga la recogió con fuerza, destrozando los colmillos del tigre.

Y no pudiendo nadie acabar con la tortuga, ella siguió tocando música con su flauta de hueso de venado.



Ediciones CICAME. Shushufindi. Napo.
